YAMAHA PORTATONE

PCR-800

Owner's Guide
Bedienungsanleitung
Manuel d'instructions
Manual del Propietario

PLAYCARD SYSTEM



Thank you for purchasing a Yamaha PortaTone PCR-800. It's a revolutionary product that lets you enjoy playing and learning keyboard music in a variety of ways. You can quickly learn melodies and chords with the Playcard system. And with the Auto Bass Chord system you can start playing professional-like accompaniments — using just one finger — today! You can also use your PCR-800 as a 49-note portable keyboard — a keyboard that gives you multiple choices of instrument voices and rhythm accompaniments, too. The PortaTone PCR-800, with its broad range of great features, introduces you to a new world of musical fun and pleasure. To be sure you get maximum satisfaction, we suggest you follow the steps in this manual carefully while actually playing the instrument.

Wir bedanken uns für den Kauf der einmanualigen Yamaha PortaTone PCR-800. Es handelt sich hier um ein vollkommen neues Produkt, das mit einer Vielfalt von interessanten Spielmöglichkeiten ausgestattet ist und mit dem Sie mühelos lernen, auf einer Tastatur zu spielen. Zum schnellen Erlernen von Melodien ist ein „Playcard"-System vorgesehen, und dank der Baß-Akkord-Automatik können Sie gleich vom ersten Tag an mit einem einzigen Finger professionell klingende Musik spielen—sogar mit Begleitung! Weiterhin können Sie das PCR-800 auch als portable 49-Töne-Tastatur verwenden—mit verschiedenen Instrumentalstimmen und mit Rhythmus-Begleitung. Sie werden sicher bald an den vielen Sonderfunktionen Freude finden. Um alle gebotenen Spielmöglichkeiten ausschöpfen zu können, gehen Sie zunächst die Anleitung sorgfältig durch. Probieren Sie dabei gleich alle Punkte direkt aus, um sich mit dem Instrument vertraut zu machen.

Tout d'abord merci pour la confiance que vous témoignez à Yamaha pour son PortaTone PCR-800. Il s'agit d'un modèle révolutionnaire qui vous permet d'apprécier la musique et d'en jouer, au clavier, de bien des manières.
Vous pouvez — dès aujourd'hui — apprendre rapidement des mélodies grâce au Système "Playcard". Quant au Système Basses/Accords Automatiques, il vous permet — sur la pression d'un seul doigt — d'exécuter des accompagnements professionnels. Enfin, vous pouvez utiliser toutes les ressources de votre PCR-800 comme clavier portatif à 49 notes offrant un choix étendu de sonorités d'instruments et d'accompagnements rythmés. Le PortaTone PCR-800 — grâce à sa riche gamme de possibilités — vous ouvre un champ étendu de divertissements musicaux, en fait un nouveau monde fertile en sensations musicales. Afin d'utiliser pleinement les ressources de votre PCR-800, nous vous conseillons vivement de suivre scrupuleusement les instructions du Manuel, au cours de l'utilisation de votre instrument.

Gracias por haber adquirido un PortaTone PCR-800 Yamaha. Es un producto revolucionario que le permite disfrutar tocando y aprendiendo música de teclado en una diversidad de maneras. Puede aprender melodías rápidamente con el sistema Playcard (tarjetas musicales), y con el sistema de Acorde y Bajo Automático puede empezar a tocar con acompañamiento profesionalizado —utilizando un solo dedo—¡Hoy mismo! También puede utilizar su PCR-800 como teclado portátil de 49 notas—un teclado que le ofrece múltiples selecciones de voces instrumentales y acompañamientos de ritmo también.
El PortaTone PCR-800, con su amplia gama de posibilidades, le introduce a un nuevo mundo de placer y diversión musical. Para sacar el máximo provecho, le sugerimos siga las indicaciones del Manual del Propietario cuando toque el instrumento.

Contents

Inhalt

Table des matières

Indice

Before playing

Inserting batteries

Remove the battery compartment cover on the bottom of the instrument and insert six 1.5V SUM-1, "D" size, R-20, or equivalent *alkaline* batteries (sold separately), making sure that the polarities are placed as directed inside the compartment. Replace the cover, ensuring that it locks securely in place.

Optional power adaptors

Household current: Power Adaptor PA-4 is available for household current. No other adaptor is usable, so when you purchase a power adaptor please ensure that it is model PA-4.

Car battery: Car Battery Adaptor CA-1 plugs into a car cigarette lighter socket.

Handling the Playcards

Included with your PCR-800 are 12 Playcards and one head cleaning card. Care should be taken in handling the Playcards, as described on page 28.

Vor dem Spielen

Einsetzen der Batterien

Nehmen Sie den Batteriefachdeckel am Boden des Instrumentes ab, und legen Sie sechs 1,5-V-Monozellen (nicht mitgeliefert, möglichst *Alkali-Batterien*) unter Beachtung der im Inneren angegebenen Polarität ein. Bringen Sie den Deckel wieder an, und achten Sie darauf, daß er einrastet.

Als Sonderzubehör erhältliche Adapter

Für Netzstrom: Verwenden Sie für Netzbetrieb ausschließlich den Netzadapter PA-4.

Für Betrieb über die Autobatterie: Verwenden Sie zum Anschluß an die Zigarettenanzünderbuchse Ihres Wagens den Autobatterieadapter CA-1.

Behandeln der Playcards

Bei der PCR-800 werden 12 Playcards und eine Reinigungskarte mitgeliefert. Beachten Sie die auf Seite 28 befindlichen Hinweise zum Umgang mit den Playcards.

Avant de jouer

Insertion des piles

Retirer le couvercle du compartiment des piles se trouvant sous l'appareil et insérer 6 piles, 1,5V, SUM-1, format "D", R-20, ou des piles *alcalines* équivalentes (vendues séparément), en s'assurant que les polarités sont bien correctes et conformes aux indications figurant à l'intérieur du compartiment. Remettre le couvercle en place, en s'assurant de son parfait verrouillage.

Adaptateurs en option

Courant secteur: L'adaptateur PA-4 est disponible pour le courant secteur. Aucun autre adaptateur ne convient. Lors de l'acquisition de l'adaptateur, s'assurer qu'il s'agit bien du modèle PA-4.

Batterie automobile: L'adaptateur CA-1, prévu pour batterie automobile, se branche sur l'allume-cigare du tableau de bord.

Maniement des "Playcards"

Votre PCR-800 est doté de 12 Playcards et d'une carte de nettoyage de tête. Le maniement des "Playcards" doit s'effectuer méticuleusement, conformément aux instructions de la Page 28.

Antes de tocar

Inserción de las baterías

Extraer la cubierta del compartimiento de baterías de la parte inferior del instrumento e insertar seis baterías *alcalinas* de 1,5V SUM-1, de tamaño "D", R-20 o equivalentes (vendidas por separado), asegurándose de que las polaridades sean correctas, como se indica dentro del compartimiento. Volver a colocar la cubierta, asegurándose de que se fije firmemente en su posición.

Adaptadores de potencia opcionales

Corriente doméstica: El Adaptador de Potencia PA-4 está disponible para corriente doméstica. No debe utilizarse ningún otro adaptador, de manera que cuando adquiera un adaptador de potencia, asegúrese de que sea el modelo PA-4.

Batería de automóvil: El Adaptador para Batería de Automóvil CA-1 se conecta a la clavija del encendedor de cigarrillos del automóvil.

Manejo de las Playcards

Con su PCR-800 se incluyen 12 Playcards y una tarjeta limpiadora de cabeza. Tomar las precauciones convenientes al manejar las Playcards, como se describe en la página 28.

Nomenclature

Bezeichung der Teile

Nomenclature

Nomenclatura

Auto Bass Chord Section
Baß-Akkord-Automatik-Teil
Section Basses/Accords Automatiques
Sección de Accorde y Bajo Automático
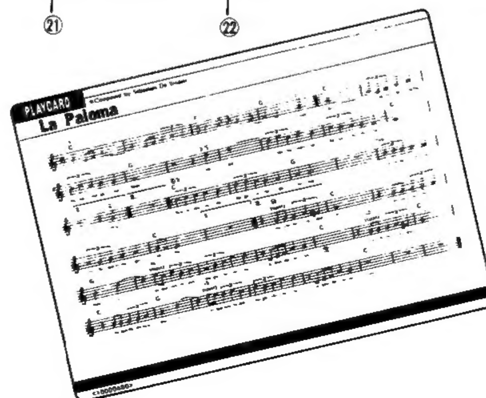
Rhythm Section
Rhythmus-Teil
Section Rhythmique
Sección de Ritmo

Orchestra Section
Orchester-Teil
Section Orchestrale
Sección de Orquesta

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑨ ⑧ ⑩ ⑫ ⑪ ⑬ ⑭ ⑮ ⑰ ⑯

⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒

⑦



① Power Switch
② Master Volume
③ Transposer
Auto Bass Chord Section
④ Auto Bass Chord Selectors
⑤ Variation
⑥ Auto Bass Chord Volume
⑦ Auto Bass Chord Key Section
Rhythm Section
⑧ Rhythm Selectors
⑨ Rhythm Volume
⑩ Tempo
Orchestra Section
⑪ Orchestra Voice Selectors
⑫ Duet
⑬ Orchestra Sustain
⑭ Stereo Symphonic

⑮ Music Programmer
⑯ Playcard System Selectors
⑰ Playcard Groove
⑱ MIDI Mode Selector
⑲ Fill-in Selector
⑳ Synchro Start & Start
㉑ Stop
㉒ Intro/Ending

① Ein/Aus-Schalter
② Hauptlautstärkeregler
③ Transposerregler
Baß-Akkord-Automatik-Teil
④ Baß-Akkord-Automatik-Schalter
⑤ Variationsschalter
⑥ Baß-Akkord-Automatik-Lautstärkeregler
⑦ Baß-Akkord-Automatik-Tastenbereich
Rhythmus-Teil
⑧ Rhythmus-Schalter
⑨ Rhythmus-Lautstärkeregler
⑩ Temporegler
Orchester-Teil
⑪ Orchesterstimmen-Schalter
⑫ Duettschalter
⑬ Orchester-Sustain-Schalter
⑭ Stereo-Symphonic-Schalter

⑮ Musik-Programmierer
⑯ Playcard-System-Teil
⑰ Playcard-Schlitz
⑱ MIDI-Betriebsartenschalter
⑲ Fill-in-Schalter
⑳ Synchro-Start- und Start-Schalter
㉑ Stoppschalter
㉒ Intro/Finale-Schalter

① Interrupteur d'alimentation
② Volume principal
③ Transpositeur
Section Basses/accords automatiques
④ Sélecteurs basses/accords automatiques
⑤ Variation
⑥ Volume Basses/Accords Automatiques
⑦ Section Touches de Basses/Accords Automatiques
Section Rhythmique
⑧ Sélecteurs de rythme
⑨ Volume de rythme
⑩ Tempo
Section orchestrale
⑪ Sélecteurs de voix orchestre
⑫ Duo
⑬ Soutien orchestre
⑭ Symphonique stéréo

⑮ Programmeur de musique
⑯ Sélecteurs de Système Playcard
⑰ Rainure Playcard
⑱ Sélecteur de mode MIDI
⑲ Sélecteur de remplissage
⑳ Départ synchronisé et départ
㉑ Arrêt
㉒ Introduction/Fin

① Interruptor de Conexión
② Volumen Principal
③ Transpositor
Sección de Acorde y Bajo Automático
④ Selectores de Acorde y Bajo Automático
⑤ Variación
⑥ Volumen del Acorde y Bajo Automático
⑦ Sección de Teclas de Acorde y Bajo Automático
Sección de Ritmo
⑧ Selectores de Ritmo
⑨ Volumen del Ritmo
⑩ Tempo
Sección de Orquesta
⑪ Selectores de Voces de Orquesta
⑫ Dúo
⑬ Sostenido de la Orquesta
⑭ Sinfónico Estéreo

⑮ Programador Musical
⑯ Selectores del Sistema Playcard
⑰ Hendidura para las tarjetas
⑱ Selector de Modalidad MIDI
⑲ Selector de Relleno
⑳ Arranque y Arranque Sincronizado
㉑ Parada
㉒ Introducción/Terminación

Starting to play

1. If you are going to use battery power, first insert the batteries in the compartment as described earlier. Before using with household current or a car battery, ensure that the optional adaptor is safely connected.

2. Slide the POWER switch ① to the "ON" position. The Power-on light will then illuminate. If the light flickers when you're using batteries, this indicates that the batteries need replacing.

3. Adjust the overall volume using the MASTER VOLUME control ②.

Spielbeginn

1. Soll das Instrument mit Batterien betrieben werden, setzen Sie diese wie zuvor beschrieben ein. Bei Betrieb mit Netzstrom oder an einer Autobatterie überprüfen Sie, daß der Adapter (Sonderzubehör) richtig angeschlossen ist.

2. Schieben Sie den Ein/Aus-Schalter (POWER) ① auf ON. Der Schalter leuchtet dann. Blinkt er bei Batteriebetrieb, so müssen die Batterien ersetzt werden.

3. Regeln Sie die Gesamtlautstärke mit dem Hauptlautstärkeregler (MASTER VOLUME) ② ein.

Début de l'exécution

1. Si vous décidez d'utiliser des piles, insérez tout d'abord les piles dans le compartier selon la description antérieure. Avant toute utilisation sur le courant secteur ou sur une batterie automobile, assurez-vous que l'adaptateur en option a été dûment branché.

2. Déplacer l'Interrupteur d'Alimentation (POWER) ① sur la position de marche (ON). Le clignotant d'alimentation s'allume alors. Si ce voyant lumineux s'allume et s'éteint alternativement, en cas de fonctionnement sur piles, ce signal indique qu'il convient de remplacer les piles.

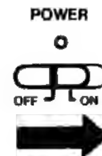
3. Réglez le volume global en utilisant le contrôle de Volume Principal (MASTER VOLUME) ②.

Comenzando a tocar

1. Si va a utilizar las baterías como fuente de potencia, inserte antes las baterías en el compartimiento como se ha descrito antes. Antes de utilizar el instrumento con corriente doméstica o con la batería del automóvil, asegúrese de que el adaptador opcional esté bien conectado.

2. Deslice el Interruptor de Potencia (POWER) ① a la posición "ON". Entonces se iluminará la luz de conexión de potencia. Si la luz parpadea cuando esté utilizando baterías, esto indicará que las baterías necesitan ser cambiadas.

3. Ajuste el volumen general utilizando el control de Volumen Principal (MASTER VOLUME) ②.





Playcard system

In addition to its full range of voices, rhythms and other functions, the PCR-800 has the Playcard system, which enables you to listen to or sing along with a piece of music, or to practice playing the melody and chord accompaniment.

,,Playcard“-System

Zusätzlich zu ihrer reichhaltigen Ausdrucksmöglichkeit besitzt die PCR-800 ein ,,Playcard“-System (Notenkarten). Damit sind Sie in der Lage, zu wählen, ob Sie der Musik nur zuhören, die Gesangsbegleitung machen oder Melodie bzw. die Begleitakkorde ganz selbst spielen wollen.

Système “Playcard”

Outre ses fonctions d'expression, le PCR-800 offre un système “Playcard” qui permet d'écouter et d'accompagner en chantant un morceau de musique, de s'exercer à jouer une mélodie ou d'accompagner les accords soi-même.

Sistema de tarjetas

Además de sus completísimas funciones de expresión, el PCR-800 ofrece un sistema de tarjetas musicales que le permitirán escuchar y acompañar con su voz las melodías, o bien practicar tocando la melodía y los acordes de acompañamiento.



Playcards

Each Playcard has a music score together with a magnetic strip on one side, and instructions for use on the other. The magnetic strip has musical data recorded on it. This data comprises a melody, obbligato, chords, rhythm accompaniment, drum fill-ins, bass line, instrument voices, program instructions, and, when appropriate, arpeggios. The PCR-800 memorizes all this information when you slide the Playcard across the instrument's reading head.

,,Playcards“ (Notenkarten)

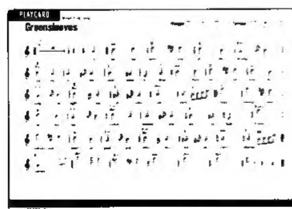
Auf der einen Seite dieser ,,Playcards“ befinden sich die Partitur und ein Magnetstreifen, auf der anderen die Anleitung. Auf dem Magnetstreifen sind die Musik-Daten abgespeichert. Diese Daten enthalten die Melodie, die obligaten Stimmen, die Akkorde, die Rhythmus-Begleitung, den Schlagzeug-Einsatz, die Baßlinie, die Instrumentalstimmen, Programmanweisungen und gegebenenfalls auch die Arpeggien. Alle diese Information werden im PCR-800 abgespeichert, wenn eine ,,Playcard“ über den Lesekopf des Instruments gleitet.

“Playcards”

Chaque “Playcard” comporte, d'un côté, une partition musicale associée à une piste magnétique; de l'autre, les instructions relatives à son utilisation. La piste musicale contient des données musicales dûment enregistrées. Ces données comportent une mélodie, une partie obligée, des accords, un accompagnement rythmé, des passages de batterie, une suite de basses, des voix instrumentales, et des instructions programmées. Le PCR-800 met en mémoire l'ensemble de ces données, lors de l'insertion de la “Playcard” dans la tête de lecture de l'instrument.

Tarjetas Playcard

Cada tarjeta tiene un patrón musical junto con una franja magnética en un lado, y las instrucciones para su uso en el otro. La franja magnética lleva grabada información musical. Esta información comprende una melodía, obligado, acordes, acompañamiento de ritmo, batería, línea de bajo, voces instrumentales e instrucciones de programa. El PCR-800 memoriza toda esta información cuando Ud. desliza la tarjeta Playcard por la cabeza lectora del instrumento.



Melody	Melodie	Mélodie	Melodía
Obbligato (decorative solo passages)	Obligate Stimmen	Partie obligée (fioritures exécutées en solo)	Obligado (partes con solos decorativos)
Chords	Akkorde	Accords	Acordes
Rhythm accompaniment with drum fill-ins	Rhythmus-Begleitung mit Schlagzeug-Einsätzen	Accompagnement rythmé à la batterie	Acompañamiento de ritmo con inclusión de batería
Bass line	Baßlinie	Basses	Línea de bajo
Instrument voices	Instrumentalstimmen	Voix instrumentales	Voces instrumentales
Program instructions	Programmanweisungen	Instructions programmées	Instrucciones de programa

Insert a Playcard

Select a Playcard, remove it from the protective envelope, and place it in the groove ⑰ so that its leading edge is level with the arrow designating the insertion position (see figure). Then slide the Playcard firmly along the groove *in one action* from right to left until it reaches the end of the groove. If the PCR-800's head, which is located in the groove, has read the magnetic strip correctly, the Melody Lamps will light up momentarily and a single tone will be heard. Repeat the procedure if the Melody Lamps do not illuminate. If you slide the Playcard too slowly, the head will not read the data; the sliding action should take from one to two seconds. Try several times to familiarize yourself with the correct speed.

Reading of the Playcard is completed, and your PCR-800 immediately starts to play the Playcard music automatically. At the same time the Melody Lamps light up to show you the progression of the melody notes. If you want to stop the music at any time, press the STOP button.

Playcard einschieben

Wählen Sie eine Playcard aus, nehmen Sie sie aus ihrer Schutzhülle und stecken Sie sie so in den Playcard-Schlitz ⑰, daß ihr vorderer Rand an dem die Einschiebungsposition markierenden Pfeil liegt (siehe Abb.). Schieben Sie dann die Playcard gleichmäßig *ohne Unterbrechung* von rechts nach links bis zum Ende des Schlitzes. Hat der im Schlitz befindliche Lesekopf alle Daten des Magnetstreifens richtig gelesen, leuchten die Melodie-Lampen kurz auf. Leuchten diese Lampen nicht, so muß der Vorgang wiederholt werden. Wenn die Playcard zu langsam durch den Schlitz geschoben wird, kann der Lesekopf die Daten nicht lesen. Der Schiebevorgang sollte ein bis zwei Sekunden dauern. Üben Sie einige Male, um ein Gefühl für die richtige Geschwindigkeit zu bekommen.

Das Einlesen der Playcard ist damit beendet, und das PCR-800 beginnt sofort mit der Wiedergabe der Playcard-Musik. Gleichzeitig wird die Melodie an den Melodie-Lampen angezeigt. Durch Drücken des STOP-Schalters können Sie die Musik an einer beliebigen Stelle abbrechen.

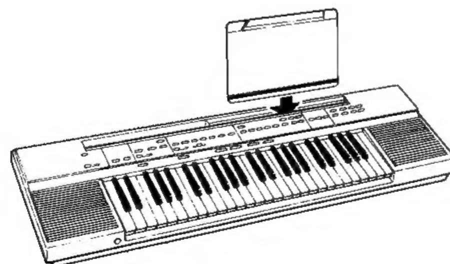
Insérer une "Playcard"

Retirer la "Playcard" choisie de l'enveloppe protectrice et la placer dans la rainure ⑰, en veillant à ce que le bord principal soit au niveau de la flèche désignant la position d'insertion (se référer au schéma). Déplacer ensuite la "Playcard" fermement le long de la rainure *d'un seul mouvement de droite* à gauche jusqu'à ce qu'elle parvienne au bout de la rainure.
Si la tête du PCR-800 — située dans la rainure — a procédé correctement à la lecture de la piste magnétique, les Lampes de Mélodie du clavier s'allumeront et on entendra un signal sonore. Il conviendra de répéter l'opération si les Lampes de Mélodie ne s'allument pas. Si le déplacement de la "Playcard" s'effectue trop lentement, la lecture des données informatiques ne se fera pas; il conviendra donc de procéder au déplacement de la "Playcard" en une ou 2 secondes maximum. Effectuez l'opération plusieurs fois, de manière à vous familiariser avec la vitesse qui convient.

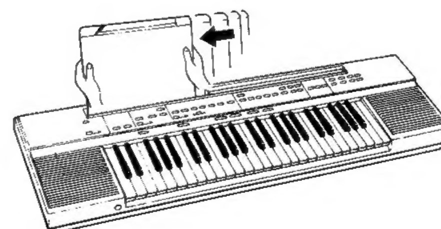
Les données de la Playcard ont été lues, et votre PCR-800 commence immédiatement et automatiquement à en jouer la musique. Simultanément, les Lampes de Mélodie s'allument pour vous indiquer la progression des notes de la mélodie. Pour arrêter la musique quand vous le désirez, appuyez sur le bouton STOP.

Insertar una tarjeta Playcard

Seleccionar una tarjeta, sacarla de su sobre protector y colocarla en la hendidura ⑰ de manera que su borde principal esté nivelado con la flecha que señala la posición de inserción (ver figura). Luego, deslizar firmemente la tarjeta por la hendidura con *un solo movimiento* hasta que alcance el final de la hendidura, de derecha a izquierda. Si la cabeza del PCR-800, localizada en la hendidura, ha leído correctamente la franja magnética, las Luces de Melodía se iluminarán por unos segundos y se escuchará un tono simple. Repetir el procedimiento si las Luces de Melodía no se encienden. Si desliza la tarjeta Playcard demasiado despacio, la cabeza no leerá la información; la acción de deslizar debe llevar de uno a dos segundos. Inténtelo varias veces para familiarizarse con la velocidad correcta.
Se ha completado la lectura de la tarjeta y su PCR-800 comienza a tocar inmediatamente la música Playcard de forma automática, y al mismo tiempo las Luces de Melodía se iluminarán para mostrarle la progresión de las notas de melodía. Si desea parar la música en cualquier momento, pulse el botón STOP.



Hold Playcard in both hands
Die Playcard mit beiden Händen festhalten
Tenez la "Playcard" avec les deux mains
Sujete la tarjeta con ambas manos



Notes:
1) The music will be played repeatedly until you press the STOP button.
2) If the Tempo is set at an unusually fast speed (MAX.), the melody and rhythm accompaniment may sound incorrect. Use the appropriate tempo.

Hinweise:
1) Die Musik wird so lange wiederholt, bis die STOP-Taste gedrückt wird.
2) Wenn das Tempo extrem schnell eingestellt wird (MAX.), so passen Melodie und Rhythmusbegleitung nicht zueinander. Stellen Sie deshalb das Tempo richtig ein.

Remarques:
1) La musique rejouera continuellement jusqu'à ce que vous appuyiez sur le bouton STOP.
2) Si le Tempo est réglé à une vitesse anormalement rapide (MAX.), l'accompagnement mélodique et rythmique peut sembler incorrect. Utilisez un tempo approprié.

Notas:
1) La música se tocará repetidamente hasta que pulse el botón STOP.
2) Si se fija el tempo a una velocidad extremadamente rápida (MAX.), puede que la melodía y el acompañamiento de ritmo suenen incorrectamente. Utilice el Tempo apropiado.

3) Once the PCR-800 has memorized the Playcard data, you can remove the Playcard if you wish; for safety's sake, return it to its protective envelope.
4) The memory will not be erased when you switch off the PCR-800.
5) When you change from one Playcard to another, the PCR-800 automatically wipes the memory clean and records the fresh data.

Playcard System Functions

1. For Automatic playing
AUTO PLAY
If you have halted the Playcard music by pressing the STOP selector, and you wish it to be played again, press the AUTO PLAY selector. The music will be played from the beginning. To stop the music at any time, press the STOP selector.

Notes:
1) The suggested instrument voice and rhythm have been preset on the Playcard's magnetic strip. If you wish, you can change the melody voice and rhythm during a performance. However, waltz music should not be switched to a 4/4-beat.
2) When you press the Duet button ⑫, the melody automatically emerges as a duet.
3) The Stereo Symphonic selector ⑭ gives a deeper, more expansive sound.
4) You can enjoy singing along with the PCR-800 by connecting an ordinary microphone to the MIC IN jack (see page 23 about external jacks).

2. To play the melody by yourself
FREE TEMPO
The FREE TEMPO function helps you learn melodies *at your own playing speed*—there's no need to search hurriedly for the correct keys to keep up with the accompaniment because the accompaniment always waits for you to lead it. Press the FREE TEMPO selector. You'll hear the introductory music phrase, then the Melody Lamp corresponding to the first note of the melody will light up. *The PCR-800 will wait until you start playing the melody.* As you speed up or slow down your melody playing, the accompaniment will stay right with you. Because the PCR-800 waits for you when you can't find the next note to play, or when you

3) Sind die Playcard-Daten erst einmal im PCR-800 abgespeichert, so kann die Playcard herausgenommen werden. Stecken Sie die Playcard dann wieder in ihre Schutzhülle zurück, um sie vor Beschädigungen zu bewahren.
4) Der Speicher wird beim Ausschalten des PCR-800 gelöscht.
5) Auch beim Einlesen neuer Playcard-Daten wird der Speicher vorher gelöscht.

Funktionen des Playcard-Systems

1. Automatisches Spielen
AUTO PLAY
Wenn die Musik mit Hilfe des STOP-Schalters unterbrochen haben, können Sie sie erneut spielen, indem Sie den AUTO PLAY-Schalter drücken. Die Musik wird wieder von vorne gespielt. Mit dem STOP-Schalter drücken, können Sie den Spielvorgang zu jeder beliebigne Zeit abbrechen.

Hinweise:
1) Die vorgesehene Instrumentalstimme und der Rhythmus ist durch Einlesen der Playcard-Daten bereits automatisch eingestellt. Wenn gewünscht, kann aber die Melodie-Stimme und der Rhythmus noch während des Spielvorgangs geändert werden. Jedoch sollte bei Walzer kein 4/4-Takt verwendet werden.
2) Wird der Duett-Schalter ⑫ gedrückt, beginnt die Melodie automatisch als Duett.
3) Der Stereo-Symphonic-Schalter ⑭ liefert einen tieferen, volleren Klang.
4) Wird ein normales Mikrofon an die MIC IN-Buchse angeschlossen (siehe Seite 23, Anschlußmöglichkeiten), so können Sie zur gespielten Melodie mitsingen.

2. Freies Spielen der Melodie
FREE TEMPO
Mit dieser Tempoautomatik (FREE TEMPO) können Sie Melodien *mit Ihrer eigenen Spielgeschwindigkeit* erlernen. Sie brauchen sich beim Anschlagen der richtigen Taste nicht zu beeilen, da die Begleitung sich automatisch nach Ihrem Spieltempo richtet. Drücken Sie den FREE TEMPO-Schalter. Sie hören dann das Einführungs-Musikstück, und anschließend leuchtet die Melodie-Lampe des ersten Tons der zu spielenden Melodie auf. *Das PCR-800 wartet nun darauf, daß Sie die erste Note spielen.* Wird das Spieltempo erhöht oder verringert, so ändert sich auch automatisch das Tempo der Begleitung. Da das PCR-800 auch wartet, bis Sie die als nächstes zu spielende Taste gefunden haben oder einen

3) Une fois que le PCR-800 a mémorisé les données de la Playcard, vous pouvez la retirer. Mettez-la en lieu sûr, dans son enveloppe de protection.
4) Les données ne s'effacent pas lorsque vous éteignez le PCR-800.
5) Quand vous passez d'une Playcard à une autre, le PCR-800 efface automatiquement les données en mémoire et les remplace par les données nouvelles.

Fonctions du Système "Playcard"

1. Exécution Automatique des "Playcards"
AUTO PLAY (Exécution Automatique)
Quand la lecture de la carte musicale a été interrompue par poussée sur la touche d'Arrêt (STOP) et que l'on désire la jouer de nouveau, appuyer sur la touche d'Exécution Automatique (AUTO PLAY). La lecture de la carte se déclenchera à son début. Pour interrompre la musique à n'importe quel moment, appuyer sur la touche d'Arrêt (STOP).

Remarques
1) Les voix instrumentales et rythmes suggérés ont été pré-réglés sur la piste magnétique de la "Playcard". Vous pouvez, si vous le désirez, modifier la ligne mélodique et le rythme au cours de l'exécution du morceau. Une musique de valse ne saurait, toutefois, être associée à un rythme 4/4.
2) Lorsque vous appuyez sur le bouton de Duo (DUET) ⑫, la mélodie est automatiquement interprétée en duo.
3) Le sélecteur STEREO SYMPHONIC ⑭ produit un son plus profond, plus riche.
4) Vous pouvez vous donner le plaisir de chanter accompagné par votre PCR-800 en raccordant un micro ordinaire dans la prise d'entrée MIC IN (voir page 23 pour les prises externes).

2. Exécution de la mélodie par le musicien
FREE TEMPO (Tempo Libre)
Grâce à la fonction Tempo Libre (FREE TEMPO) vous pouvez apprendre l'exécution d'une mélodie *à l'allure qui est la vôtre.* Vous n'aurez pas à chercher à la hâte les notes correspondant à l'accompagnement: celui-ci, en effet, vous suit docilement.
Appuyez sur la touche Tempo Libre (FREE TEMPO). Vous entendrez alors la phrase musicale d'introduction, puis la Lampe de Mélodie correspondant à la première note de la mélodie s'allumera. *Le PCR-800 attendra le début de votre exécution de la mélodie.* Que vous accélériez ou que vous ralentissiez votre jeu, l'accompagnement

3) Una vez que el PCR-800 ha memorizado la información de la Playcard, Ud. puede guardarla si lo desea; para mayor seguridad, vuelva a meterla en su sobre protector.
4) La memoria no se borrará cuando desconecte el PCR-800.
5) Cuando cambia de una tarjeta Playcard a otra, el PCR-800 borra automáticamente el contenido de su memoria y graba la nueva información.

Funciones del Sistema Playcard

1. Toque automático
AUTO PLAY (Toque Automático)
Si interrumpe la música de la tarjeta, presionando el botón STOP, y si deseara que tocara otra vez, presione el selector AUTO PLAY. Se tocará la música desde el principio. Presione el botón STOP cuando desee interrumpir la música.

Notas:
1) El ritmo y la voz instrumental sugeridos han sido preseleccionados en la franja magnética de la melodía. Si lo desea, puede cambiar la voz de melodía y el ritmo durante la interpretación. De todas maneras, la música de vals no deberá disponerse a un compás 4 por 4.
2) Cuando pulsa el botón de Dúo ⑫, la melodía suena automáticamente como un dúo.
3) El selector de Sinfónico Estéreo ⑭ ofrece un sonido más profundo y expansivo.
4) Ud. puede disfrutar cantando junto al PCR-800, conectando un micrófono extra al contacto MIC IN (consulte la página 23 en torno a los contactos externos).

2. Ejecución personal de la melodía
FREE TEMPO (Tempo Libre)
Esta función de FREE TEMPO, le ayuda a aprender melodías a *su propia velocidad de toque* — no hay necesidad de buscar apresuradamente las teclas correctas para seguir el acompañamiento porque el acompañamiento siempre espera a que Ud. lo dirija. Oprima el botón FREE TEMPO. Escuchará la frase musical de introducción y entonces, la Luz de Melodía correspondiente a la primera nota de la melodía se iluminará. *El PCR-800 esperará hasta que Ud. empiece a tocar la melodía.*
A medida que acelera o retrasa su toque de melodía, el acompañamiento le seguirá. Como el PCR-800 le espera cuando Ud. no puede encontrar la siguiente nota a tocar, o cuando se equivoca, si desea detener la música en

make a mistake, you can learn the correct melody at your own pace. If you want to stop the music at any time, press the STOP selector.

3. To play the melody at the regular tempo

MELODY CANCEL

Press the MELODY CANCEL selector, and you will hear the accompaniment only. You can then play the melody, following the Melody Lamps. If the tempo is too fast, use the TEMPO control ⑩ to slow it down so you can practice comfortably. If you want to stop the music at any time, press the STOP selector.

Note:
Once you have mastered playing in the MELODY CANCEL mode, try recording your melody with the MUSIC PROGRAMMER ⑮ (see page *18* for details).

4. To play the chords by yourself

CHORD LESSON

By using the CHORD LESSON function, you can practice playing chords. The PCR-800 will always stop playing the music and wait until you press the correct chord keys. So you can take your time looking for the correct keys.
After inserting a Playcard, press the CHORD LESSON button. The Chord Lamps will light up to indicate the positions of the notes which make up the first chord. When the correct keys for the chord are pressed, the music will continue until a chord change is necessary. When this occurs, the music again stops and waits for you to press the correct keys as indicated by the Chord Lamps. As the PCR-800 stops playing when you cannot find a chord or you make a mistake, you can learn correct chord constructions at your own pace. To stop the music at any time, press the STOP selector.

Fehler korrigiert haben, sind Sie beim Erlernen der Melodie stets Ihr eigener Schrittmacher. Durch Drücken des STOP-Schalters kann der Spielvorgang zu jeder beliebigen Zeit abgebrochen werden.

3. Spielen der Melodie mit Normalgeschwindigkeit

MELODY CANCEL

Drücken Sie den MELODY CANCEL-Schalter. Sie hören dann nur noch die Begleitung und können versuchen, die Melodie durch Anschlagen der Taste, deren Melodie-Lampe gerade leuchtet, zu spielen. Ist das Tempo zu hoch, so schieben Sie den TEMPO-Regler ⑩ nach links, um ein Ihren Fähigkeiten angepaßtes Tempo einzustellen. Durch Drücken des STOP-Schalters kann der Spielvorgang zu jeder beliebigen Zeit abgebrochen werden.

Hinweis:
Wenn Sie erst einmal mit dem Spielen in der MELODY CANCEL-Funktion vertraut sind, versuchen Sie einmal die Melodie mit dem Music-Programmer ⑮ aufzunehmen (genaueres siehe Seite 18).

4. Eigenes Spielen der Akkorde

CHORD LESSON (Akkordübung)

Mit Hilfe der Akkordübungsfunktion (CHORD LESSON) können Sie Akkorde üben. Das PCR-800 unterbricht die Wiedergabe der Musik und wartet, bis Sie die richtigen Akkordtasten gedrückt haben. Sie haben daher genug Zeit, den richtigen Akkord zu suchen. Nach dem Abspeichern einer ,,Playcard" drücken Sie den Akkordübungsschalter (CHORD LESSON). Die Akkordlampen leuchten nun auf und zeigen Ihnen die Lage der Töne, aus denen der Akkord besteht. Wenn Sie die richtigen Tasten für den Akkord gedrückt haben, spielt das Instrument weiter, bis ein anderer Akkord für die Musik erforderlich ist. Das PCR-800 unterbricht das Spiel wieder, wenn es auf einen neuen Akkor stößt und wartet, bis Sie die richtigen Tasten für diesen Akkord, die mit den Akkord-Lampen angezeigt werden, gedrückt haben. Da das PCR-800 wartet, bis Sie den als nächstes zu spielenden Akkord gefunden oder einen Fehler korrigiert haben, sind Sie beim Erlernen der Akkordfolge stets Ihr eigener Schrittmacher. Durch Drücken

ralentissiez votre eu, l'accompagnement vous suivra fidèlement. Etant donné que le PCR-800 "vous attend" pendant que vous cherchez la note suivante à jouer ou à l'occasion d'une erreur, vous avez toute latitude pour apprendre la mélodie à votre gré et selon votre humeur. Si vous désirez arrêter la musique à un moment donné, appuyez sur la touche d'Arrêt (STOP).

3. Exécution de la mélodie au tempo normal

MELODY CANCEL (Annulation de la Mélodie)

Sur la pression de la touche Annulation de la Mélodie (MELODY CANCEL), seul l'accompagnement sera exécuté. Vous pouvez alors jouer la mélodie, en suivant les Lampes de Mélodie. Si le tempo est trop rapide, utilisez le contrôle Tempo (TEMPO) ⑩ pour le ralentir et vous permettre ainsi de jouer plus aisément. Si vous désirez suspendre, à un moment donné, l'exécution du morceau, il vous suffit d'appuyer sur la touche d'Arrêt (STOP).

Remarque:
Une fois que vous avez maîtrisé l'exécution en mode Annulation de Mélodie (MELODY CANCEL), essayez d'enregistrer votre mélodie avec le Programmeur de Musique ⑮ (pour plus de détails, voir page 18).

4. Exécution d'un accord par le musicien

CHORD LESSON (Apprentissage d'Accord)

L'exploitation de la fonction CHORD LESSON permet de s'exercer à exécuter des accords. Le PCR-800 arrêtera de jouer et attendra le musicien jusqu'à ce qu'il ait actionné les touches d'accord qu'il convient. On aura donc tout son temps pour rechercher l'accord approprié. Insérer une carte musicale et appuyer sur la touche d'Apprenstissage d'Accord (CHORD LESSON). Les voyants d'Accord s'allumeront pour indiquer les positions des notes qui composent l'accord. Quand les touches appropriées sont actionnées, la lecture reprendra jusqu'à ce qu'un autre accord soit sollicité dans la musique. A l'apparition d'un nouvel accord, le PCR-800 s'arrête de jouer jusqu'à ce que le musicien appuie sur les touches appropriées qui composent l'accord et qui sont indiquées par les voyants d'Accord. Comme le PCR-800 s'arrêtera chaque fois qu'on ne pourra pas trouver l'accord suivant ou qu'on commettra une erreur, on aura

cualquier momento, oprima el selector STOP.

3. Para tocar la melodía con el tempo normal

MELODY CANCEL (Anulación de Melodía)

Oprima el botón MELODY CANCEL y sólo escuchará el acompaañamiento. Entonces Ud. puede tocar la melodía, siguiendo las Luces de Melodía. Si el tempo es demasiado rápido, utilice el control TEMPO ⑩ para bajar la velocidad y poder tocar más a gusto. Si desea parar la música en cualquier momento, oprima el botón STOP.

Nota:
Una vez que domine el toque en la modalidad de MELODY CANCEL, pruebe a grabar su melodía con el PROGRAMADOR MUSICAL ⑮ (consulte la pág. 18 para más detalles).

4. Ejecución personal de los acordes

CHORD LESSON (Lección de Acorde)

Utilizando esta función puede practicar tocando con los acordes. El PCR-800 dejará de tocar la música para esperar a que Vd. toque las teclas correctas del acorde. Así le permite tiempo suficiente para encontrar el acorde correcto.
Presione el botón CHORD LESSON después de insertar la tarjeta; se iluminarán las Lámparas de Acorde para indicarle las posiciones de las notas que forman el acorde. Al presionar las teclas del acorde correcto, la música continuará hasta que sea necesario un cambio de acorde. Cuando ocurre esto, se detiene de nuevo para esperarle a que presione las teclas correspondientes al nuevo acorde, indicadas por las lámparas. Dado que el PCR-800 deja de tocar siempre que no encuentre el siguiente acorde, o se equivoque, puede aprender los acordes correctos a su propio paso. Presione el botón STOP cuando desee interrumpir la música.

des Stop-Schalters (STOP) kann der Spielvorgang zu jeder Zeit abgebrochen werden. werden.

tout le loisir d'apprendre l'accord convenable à son propre rythme. Pour interrompre la musique à n'importe quel moment, appuyer sur la touche d'Arrêt (STOP).

BASS/CHORD CANCEL

After inserting a Playcard, press the BASS/CHORD CANCEL selector. The bass and chord accompaniment will be excluded from the Playcard music performance, and only the melody, obbligato and rhythm will be reproduced. You can then play the chords, following the Chord Lamps. Unlike with the CHORD LESSON mode, the music will continue to be played. Therefore, adjust the TEMPO control so that you can practice comfortably.

5. Learning through repetition

PHRASE REPEAT

The best way to learn how to play is to practice repeatedly, and the PCR-800 has a very convenient feature for this purpose. During the Playcard performance, a phrase, or an entire music selection can be repeatedly produced using the PHRASE REPEAT function.

1. On the score printed on each Playcard, every phrase is indicated by a number. Choose the phrase or phrases you wish to repeat.
2. Starting from the left of the keyboard, the keys are numbered 1 to 20. After inserting a Playcard, press the keys whose numbers correspond to the first and last phrase numbers of the passage you wish to have repeated, while depressing the PHRASE REPEAT button. For example, if you wish to repeat phrase 3 through phrase 5, press keys 3 and 5 while depressing the PHRASE REPEAT button. When you wish to have the entire piece of music repeated, press the white key, which is indicated by an asterisk (*), while depressing the PHRASE REPEAT button.

BASS/CHORD CANCEL (Baß/Akkord-Löschung)

Drücken Sie nach dem Einlesen einer ,,Playcard'' den BAß/Akkord-Lösch-Schalter (BASS/CHORD CANCEL). Die Baß-und Akkord-begleitung wird dann aus der Wiedergabe der ,,Playcard''-Musik ausgeblendet. Nur die Melodie, die obligaten Stimmen, und der Rhythmus werden wiedergegeben. Sie können nun die Akkordbegleitung selber spielen, indem Sie der Abfolge der Akkord-Lampen folgen. Anders als bei der Betriebsart für Akkord-übung (CHORD LESSON) wird die Musik hier nicht unterbrochen. Stellen Sie daher den Tempo-Regler (TEMPO) so ein, daß Sie dem Ablauf bequem folgen können.

5. Lernen durch Wiederholen

PHRASE REPEAT (Phrasenwiederholung)

Der beste Weg, um spielen zu lernen, ist ständige Wiederholung. Das PCR-800 hat zu diesem Zweck eine sehr nützliche Einrichtung. Während der ,,Playcard''-Wiedergabe können Sie mit Hilfe der Phrase-Wiederholungsfunktion (PHRASE REPEAT) eine Phrase oder den gesamten Musikabschnitt mehrfach wiedergeben.

1. Auf der Partitur, die sich auf jeder ,,Playcard'' befindet, ist jede Phrase mit einer Zahl gekennzeichnet. Wählen Sie bitte die Phrase oder Phrasen zur Wiederholung aus.
2. Direkt unter den Tasten des PCR-800 sind Tasten mit den Zahlen 1-20 angeordnet. Nach dem Einlesen einer ,,Playcard'' drücken Sie die erste und die letzte Zahl des Teils, den Sie wiederholen möchten, und drücken Sie dabei die Phrasen-Wiederholungschalter (PHRASE REPEAT). Wenn Sie z.B. den Teil zwischen Phrase 3 bis Phrase 5 wiederholen möchten, drücken Sie zunächst den Phrasen-Wiederholungsschalter (PHRASE REPEAT) und dann die Tasten 3 und 5. Zur Wiederholung des gesamten Stücks drücken Sie zunächst den Phrasen-Wiederholungsschalter (PHRASE REPEAT) und dann die Taste mit dem (*) Zeichen.

BASS/CHORD CANCEL (Annulation de Basse/Accord

Insérer une "Playcard" et appuyer sur la touche BASS/CHORD CANCEL. Les basses et accords d'accompagnement seront exclus de la performance musicale de la carte et seule la mélodie, et la partie obligée, l'accord rythmique seront reproduits. Il sera possible alors de jouer les accords en suivant les indications de l'ordre de séquence des voyants d'Accord. Contrairement au mode d'Apprentissage d'Accord (CHORD LESSON) la musique continuera lorsque l'instrument est réglé sur ce mode. Cependant, il conviendra d'ajuster le réglage de Tempo (TEMPO) de manière à faciliter la pratique.

5. Initiation musicale par la répétition

PHRASE REPEAT (Répétition de Phrase)

La meilleure façon d'apprendre à jouer, c'est de répéter. Et le PCR-800 est équipé d'une fonction idéale pour ce type d'apprentissage.
Au cours d'une performance sur "Playcard", il est possible de répéter à plusieurs reprises une phrase, un groupe de phrases ou encore une partition musicale complète au moyen de la fonction PHRASE REPEAT.

1. Sur le chiffrage de chaque carte musicale, chaque phrase est indiquée par un nombre. Il sera donc facile de choisir la ou les phrases dont on souhaite la répétition.
2. Les touches de 1 à 20 sont situées juste au-dessous du clavier du PCR-800. Insérer la carte musicale de son choix et appuyer sur le premier et le dernier chiffre de la sélection que l'on désire répéter tout en enfonçant la touche PHRASE REPEAT. Si l'on souhaite, par exemple, répéter de la phrase 3 à la phrase 5, appuyer sur la touche 3 et sur la touche 5 tout en enfonçant la touche REPEAT. Si l'on veut répéter la partition complète, appuyer sur la touche identifiable par sa petite étoile (*) tout en enfonçant la touche PHRASE REPEAT.

BASS/CHORD CANCEL (Anulación del Bajo y Acorde)

Presione el botón BASS/CHORD CANCEL tras insertar una tarjeta. Se excluirá el acompañamiento de bajo y acordes de la música Playcard, tocándose solamente la melodía, obligado y ritmo. Puede tocar los acordes siguiendo después la secuencia indicada por las lámparas correspondientes. A diferencia de la modalidad CHORD LESSON, la música continúa siendo tocada. Por lo tanto, regule el tempo (TEMPO) para practicar a su gusto.

5. Aprendiendo por repetición

PHRASE REPEAT (Repetición de Frases)

La mejor manera de aprender a tocar es la práctica repetida, y para ello, el PCR-800 posee una función muy conveniente.
Durante la ejecución de una tarjeta musical, pueden repetirse una o varias frases, o todo un tema musical, utilizando la función PHRASE REPEAT (repetición de frases musicales).

1. Cada frase queda indicada por un número en la partitura de las tarjetas musicales. Elija la frase o frases que desee repetir.
2. Comenzando por la izquierda del teclado, las teclas están numeradas del 1 al 20. Presione el primero y el último número de la parte que desea repetir, después de insertar la tarjeta, presionando el botón PHRASE REPEAT. Por ejemplo, si desea repetir de la frase 3 la 5, presione las teclas 3 y 5 mientras presiona el botón PHRASE REPEAT. Cuando desee repetir todo el tema, presione la tecla marcada* mientras presiona el botón PHRASE REPEAT.

3. Press either AUTO PLAY, FREE TEMPO, MELODY CANCEL, CHORD LESSON, or BASS/CHORD CANCEL selector. The music will start.

Note:
Whenever you slide in a Playcard, the entire music will be automatically programmed to repeat and the PHRASE REPEAT lamp will light up.

To cancel PHRASE REPEAT, press the PHRASE REPEAT selector once again. The lamp will go out and PHRASE REPEAT will be cancelled.

6. Playing without Melody Lamps

LAMP CANCEL

When you have learned the melody, you no longer need the Melody Lamps to guide you. You can switch them off by pressing the LAMP CANCEL selector.

3. Drücken Sie einen der Spiel-Schalter (AUTO PLAY, FREE TEMPO, MELODY CANCEL, CHORD LESSON und BASS/CHORD CANCEL) den Sie gewält haben. Die Orgel beginnt dann zu spielen.

Hinweis:
Nach Einschieben einer Playcard wird das gesamte Musikstück automatisch wiederholt und die PHRASE REPEAT-Lampe leuchtet auf.

Um die Phrasen-Wiederholungsfunktion aufzuheben, drücken Sie den PHRASE REPEAT-Schalter noch einmal. Die Lampe erlischt.

6. Spielen ohne Melodie-Lampen

LAMP CANCEL

Wenn Sie im Spielen der Melodie sicher geworden sind, brauchen Sie keine Hilfestellung durch die Melodie-Lampen mehr. Schalten Sie die Lampen dann durch Drücken des LAMP CANCEL-Schalters aus.

3. Appuyer sur celle des touches de lecture AUTO PLAY, FREE TEMPO, MELODY CANCEL, CHORD LESSON et BASS/CHORD CANCEL qui a été sélectionnée.

Remarque:
Chaque fois que vous insérez une Playcard, l'ensemble de la musique est programmé automatiquement pour être répété, et le voyant PHRASE REPEAT s'allume.

Pour annuler la Répétition de Phrase, appuyez à nouveau sur le sélecteur PHRASE REPEAT. Les lampes s'éteindront et la fonction PHRASE REPEAT sera annulée.

6. Exécution sans Lampes de Mélodie

LAMP CANCEL (Annulation des lampes)

Lorsque vous avez appris une mélodie, vous n'avez plus besoin des Lampes de Mélodies pour vous guider. Vous pouvez les éteindre en appuyant sur le sélecteur LAMP CANCEL.

3. Presione cualquiera de los botones AUTO PLAY, FREE TEMPO, MELODY CANCEL, CHORD LESSON, y BASS/CHORD CANCEL; se iniciará la reproducción.

Nota:
Cada vez que deslice una Playcard, toda la música se programará automáticamente para repetir, y la luz de PHRASE REPEAT se encenderá.

Para cancelar PHRASE REPEAT, pulse de nuevo el selector PHRASE REPEAT. La luz se apagará y PHRASE REPEAT quedará cancelado.

6. Tocando sin Luces de Melodía

LAMP CANCEL

Cuando se haya aprendido la melodía, ya no necesita las Luces de Melodía para guiarle.Ud. puede apagarlas pulsando el selector LAMP CANCEL.

How to use all the other features

Various voices and rhythms can be freely selected by simply pressing selectors. With the Auto Bass Chord function, musical accompaniment can be performed with just a single finger. Now, play the PCR-800 by yourself without using a Playcard.

First, switch on by sliding the POWER switch ①. Then slide the MASTER VOLUME ② to the desired position.

Orchestra Section

Verwendung der anderen Funktionen

Mit einem einfachen Schalterdruck können Sie verschiedene Klangfarben und Rhythmen frei wählen. Mit Hilfe der Baß-Akkord-Automatik können Sie mit einem Finger die Begleitung Ihrer Musik spielen. Spielen Sie nun das PCR-800 selbst, ohne die Playcard zu verwenden.

Schalten Sie zunächst das Instrument am POWER-Schalter ① ein, und stellen Sie dann den MASTER VOLUME-Regler ② in die gewünschte Position.

Orchester-Teil

Exploitation des autres fonctions

Divers tonalités et rythmes peuvent être librement sollicités par simple poussée des touches correspondantes. Au moyen de la fonction Auto Bass Chord, des airs d'accompagnement pourront être exécutés avec un seul doigt. Il convient dès à présent que le musicien joue lui-même sur le PCR-800 sans l'aide d'une "Playcard".

Tout d'abord, mettez l'instrument en marche en appuyant sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) ①. Déplacez ensuite le contrôle Volume Principal (MASTER VOLUME) ② sur la position désirée.

Section orchestrale

Utilización de las demás funciones

Simplemente presionando botones pueden elegirse a voluntad, varias voces y ritmos. Con la función Auto Bass Chord (Acorde y Bajo Automático), puede ejecutar los acompañamientos con un solo dedo. Toque el PCR-800 Ud. solo, sin utiliza tarjetas musicales.

Primero, conecte deslizando el Interruptor de Potencia (POWER) ①. Luego deslice el Volumen Principal (MASTER VOLUME) ② a la posición deseada.

Sección de orquesta



1. Choose the voice you want

Select the desired voice by pressing one of the ORCHESTRA voice selectors ⑪. The lamps indicate which voice is selected. A different voice name is indicated on each side of the selectors. To change the voice from one side to the other (e.g., from JAZZ ORGAN to PIANO), press the selector next to an illuminated lamp again.

Note:
Be sure to press the OFF selection in the AUTO BASS CHORD section. When the SINGLE FINGER CHORD or FINGERED CHORD selector is depressed, the keys in the Auto Bass Chord Key Section cannot be used for playing melodies.

1. Gewünschte Instrumentalstimme wählen

Drücken Sie zur Wahl der Instrumentalstimme den gewünschten ORCHESTRA-Schalter ⑪. Ein Indikator zeigt die gewählte Stimmen an. Jeder Schalter ist mit zwei Instrumentennamen gekennzeichnet (z.B. JAZZ ORGAN und PIANO). Zum Umschalten zwischen diesen beiden Stimmen muß der neben dem leuchtenden Indikator liegende Schalter erneut gedrückt werden.

Hinweise:
Achen Sie darauf, den OFF-Schalter der Baß-Akkord-Automatik immer zu drücken. Ist der SINGLE FINGER CHORD-Schalter oder der FINGERED-Schalter gedrückt, so können die Tasten im Baß-Akkord-Automatik-Bereich nicht zum Spielen einer Melodie verwendet werden.

1. Sélection de la voix souhaitée

Choisissez la voix désirée en appuyant sur l'un des sélecteurs de voix d'Orchestre (ORCHESTRA) ⑪. Un voyant lumineux indique la voix sélectionnée (dont la désignation anglaise est visible en face de chaque sélecteur). On peut passer d'une voix à l'autre (de JAZZ ORGAN à PIANO, par exemple), en pressant le sélecteur correspondant au voyant allumé.

Remarque:
Veiller à appuyer sur le sélecteur de la Section Basses/Accords Automatiques (AUTO BASS CHORD). Lorsque le sélecteur Accord à Un Seul Doigt (SINGLE FINGER CHORD) ou Accord à Plusieurs Doigts (FINGERED CHORD) est en position abaissée, les touches de la section touches de cordes basses automatique (Auto Bass Chord Key Section) ne peuvent pas être utilisées pour l'exécution de mélodies.

1. Escoja la voz que desee

Seleccione la voz deseada presionando uno de los selectores de voces de Orquesta ⑪. Las luces indicarán qué voz es la seleccionada. A cada lado de los selectores se indica un nombre de voz diferente. para cambiar la voz de un lado a otro (por ejemplo, de JAZZ ORGAN a PIANO), pulse de nuevo el selector próximo a la luz encendida.

Nota:
Asegúrese de pulsar el selector de OFF de la sección de ACORDE Y BAJO AUTOMATICO. Cuando está pulsado el selector SINGLE FINGER CHORD o el FINGERED CHORD, las teclas de la sección de teclas de ACORDE Y BAJO AUTOMATICO no pueden utilizarse para tocar melodía.

2. Adding sustain

The Sustain effect, which makes notes linger after you lift your fingers from the keys, can be added to each of the voices. Press SUSTAIN selector 1 ⑬ for concert hall-like sustain and SUSTAIN selector 2 for an effect similar to that provided by a piano's damper pedal.

2. Hinzuschalten von Sustain

Durch den Sustain-Effekt können Sie die Töne nachklingen lassen, nachdem Sie Ihre Finger von den Tasten genommen haben. Dieser Effekt läßt sich allen Stimmen hinzufügen. Wird der SUSTAIN-Schalter 1 ⑬ gedrückt, erhält man einen Konzertsaal-ähnlichen Sustain-Effekt, wird der SUSTAIN-Schalter 2 gedrückt, ergibt sich ein ähnlicher Effekt, wie er auch durch Betätigen des Pedals an einem Klavier erzeugt werden kann.

2. Effet de prolongement

L'effet de prolongement (SUSTAIN) permet de prolonger la sonorité d'une note après que le doigt a lâché la touche. Cet effet peut être employé pour toutes les voix instrumentales. La pression du sélecteur ⑬ SUSTAIN 1 permet d'obtenir un maintien identique à celui provoqué dans une salle de concert, le sélecteur SUSTAIN 2 offre un effet similaire à celui de la pédale de sourdine d'un piano.

2. Añadiendo Sostenido

El efecto de Sostenido, que hace que las notas se prolonguen después de separar sus dedos de las teclas, puede añadirse a cada una de las voces. Pulse el selector SUSTAIN 1 ⑬ para un sostenido tipo sala de conciertos, y el selector SUSTAIN 2 para obtener un efecto similar al que proporciona el pedal de sostenido de un piano.



3. Stereo effect

If you press the STEREO SYMPHONIC selector ⑭, you will hear a more expansive sound.

Note:
If you switch from a voice with preset Symphonic to one without, this effect will automatically be cancelled.

3. Stereoeffekt

Durch Drücken des STEREO SYMPHONIC-Schalters ⑭ erhält man ein breiteres Klangfeld.

Hinweis:
Wenn man von einer Stimme mit voreingestelltem Symphonic-Effekt auf eine Stimme ohne Symphonic-Effekt schaltet, wird dieser Effekt automatisch abgeschaltet.

3. Effet stéréo

Si l'on enfonce le sélecteur STEREO SYMPHONIC ⑭, on pourra entendre un son plus ample.

Remarque:
Si vous passez d'une voix où l'effet symphonique est préréglé à une voix où il ne l'est pas, cet effet sera annulé automatiquement.

3. Efecto estéreo

Si presiona el selector STEREO SYMPHONIC ⑭, escuchará un sonido mas expansivo.

Nota:
Si cambia de una voz con Sinfónico preseleccionado a una que no lo tiene, este efecto quedará cancelado automáticamente.

Rhythm section

Now let's add a dynamic rhythm accompaniment to your melody.

1. Choose a rhythm

Pick the rhythm that best suits the music you're going to play and press the selector. To change the rhythm from one side to the other (e.g. from BIG BAND to SWING), press the selector next to an illuminated lamp again.

Rhythmus-Teil

Ergänzen Sie nun eine dynamische Rhythmusbegleitung zu Ihrer Melodie.

1. Wahl des Rhythmus

Wählen Sie den Rhythmus, der am besten zu Ihrer Musik paßt durch Drücken des betreffenden Schalters. Um von den oben angegebenen Rhythmen auf die unteren (z.B. von BIG BAND auf SWING) zu schalten, drücken Sie den betreffenden Schalter erneut.

Section du rythme

A présent, ajoutons un rythme d'accompagnement dynamique à votre mélodie.

1. Choisissez un rythme

Choisissez le rythme qui convient le mieux à la mélodie que vous allez jouer et enfoncez le sélecteur. Pour passer d'un rythme à l'autre (par exemple, pour passer de "BIG BAND" à "SWING") enfoncer de nouveau le sélecteur le plus proche d'une lampe illuminée.

Sección de ritmo

Añadamos ahora un acompañamiento de ritmo dinámico a su melodía.

1. Escoja un ritmo

Escoja el ritmo más apropiado para la música que vaya a tocar y pulse el selector. Para cambiar el ritmo de un lado a otro (por ejemplo, de BIG BAND a SWING), pulse de nuevo el selector próximo a la luz encendida.

2. Start the rhythm
After selecting a rhythm, press the START selector ⑳.

- **Intro/Ending**
  Instead of using START, you can have the rhythm begin by using INTRO/ENDING ㉒. When this selector is pressed, the rhythm will start after a two-bar drum count.
- **Synchro Start**
  Use the SYNCHRO START selector ⑳ if you want the rhythm to begin from the moment you first press a key. The 19 keys beginning at the left of the keyboard will activate the rhythm sounds.

2. Start des Rhythmus
Drücken Sie nach der Rhythmuswahl den START-Schalter ⑳.

- **Intro und Finale**
  Statt mit dem START-Schalter kann der Rhythmus auch durch Drücken des INTRO/ENDING-Schalters ㉒ gestartet werden. Der Rhythmus beginnt dann nach einer zweitaktigen Schlagzeugeinleitung.
- **Synchro-Start**
  Soll die Rhythmusbegleitung automatisch beim Anschlagen der ersten Tasten einsetzen, so drücken Sie den SYNCHRO START-Schalter ⑳. Mit den 19 links befindlichen Tasten des Keyboards kann dann die Rhythmusbegleitung eingeschaltet werden.

2. Lancez le rythme
Après avoir choisi le rythme, enfoncez le sélecteur START ⑳.

- **Introduction/Final**
  Vous pouvez tout aussi bien lancer le rythme en utilisant le sélecteur INTRO/ENDING ㉒ au lieu de START. Lorsque vous appuyez sur ce sélecteur, le rythme démarre après deux mesures.
- **Départ synchronisé**
  Utilisez le sélecteur SYNCHRO START ⑳ si vous voulez lancer le rythme dès le moment où vous enfoncez une touche. Les 19 premières touches à la gauche du clavier activeront les sons du rythme.

2. Arranque el ritmo
Después de seleccionar un ritmo, pulse el selector de Arranque START ⑳.

- **Introducción/Terminación**
  En vez de utilizar START, puede hacer que este ritmo comience utilizando el selector INTRO/ENDING ㉒. Al pulsar este selector, el ritmo comenzará después de un golpe de tambor de dos compases.
- **Arranque Sincronizado**
  Utilice el selector SYNCHRO START ⑳ si desea que el ritmo comience desde el momento en que pulse por primera vez una tecla. Las 19 teclas comenzando por la izquierda del teclado activarán los sonidos del ritmo.





3. Adjustments
- **Volume**
  The RHYTHM VOLUME control ⑨ lets you adjust the rhythm volume in relation to the melody volume.
- **Tempo**
  Use the TEMPO control ⑩ to adjust the speed of the rhythm.

4. Making use of the Beat Lamps
When the rhythm is playing, the Beat Lamps flash in succession to show you how fast the tempo is. When the SYNCHRO START selector has been pressed but you have not yet started the rhythm by pressing a key, the Beat Lamp on the far left (red illumination) flashes on and off to indicate the speed of the tempo.

3. Einstellungen
- **Lautstärke**
  Stellen Sie das Lautstärkeverhältnis zwischen Rhythmus und Melodie am RHYTHM VOLUME-Regler ⑨ ein.
- **Tempo**
  Stellen Sie die Rhythmusgeschwindigkeit am TEMPO-Regler ⑩ ein.

4. Verwendung der Takt-Lämpchen
Bei eingeschaltetem Rhythmus zeigen diese Lämpchen das Tempo an. Wenn der SYNCHRO START-Schalter gedrückt wurde, der Rhythmus jedoch nicht durch Anschlagen einer Taste gestartet wurde, so ist das Tempo durch Aufblinken des ganz links befindlichen Takt-Lämpchens (rot) zu erkennen.

3. Réglages
- **Volume**
  Le réglage RHYTHM VOLUME ⑨ vous permet de régler le volume du rythme en relation avec le volume de la mélodie.
- **Tempo**
  Utilisez le réglage TEMPO ⑩ pour ajuster la vitesse du rythme.

4. Utilisation des témoins de mesure
Lorsqu'un rythme est joué, les témoins de mesure s'allument en succession pour vous indiquer la rapidité du tempo. Si le sélecteur SYNCHRO START a été enfoncé, mais que vous n'avez pas encore lancé le rythme en appuyant sur une touche, le témoin de mesure situé à l'extrême gauche (illumination rouge) clignote pour vous indiquer la vitesse du tempo.

3. Ajustes
- **Volumen**
  El control RHYTHM VOLUME ⑨ le permite ajustar el volumen del ritmo en relación al volumen de la melodiá.
- **Tempo**
  Utilice el control de TEMPO ⑩ para ajustar la velocidad del ritmo.

4. Utilizando las Luces de Ritmo
Cuando el ritmo está sonando, las Luces de Ritmo se iluminan sucesivamente para mostrarle la velocidad del tempo. Cuando se haya pulsado el selector SYNCHRO START pero todavía no haya iniciado Ud. el ritmo, pulsando una tecla, la Luz de Ritmo del extremo izquierdo (iluminada en rojo), parpadeará indicando la velocidad del tempo.

RHYTHM ○ ○ ○ ○

5. Getting more realism with drum fill-ins
If you tap the FILL IN selector ⑲, the rhythm being played will be interrupted by a short drum solo.

5. Realistischere Rhythmusbegleitung durch Schlagzeug-soli
Durch Drücken des FILL IN-Schalters ⑲ kann der Rhythmus unterbrochen und ein Schlagzeugsolo ausgelöst werden.

5. Encore du "réalisme" avec les solos de batterie
Si vous frappez légèrement le sélecteur Insertion (FILL IN) ⑲, le rythme joué sera interrompu par un bref solo de batterie.

5. Obteniendo más realismo con rellenos de batería
Si golpea ligeramente el selector FILL IN ⑲, el ritmo que está tocando se verá interrumpido por un solo de batería corto.

6. Using the INTRO/ENDING selector for your musical finale

If you press the INTRO/ENDING selector ㉒, the rhythm will stop after the first beat of the following bar. If you wish to stop it immediately, press the STOP selector ㉑.

6. Verwendung des INTRO/ENDING-Schalters für das „Finale"

Durch Drücken des INTRO/ENDING-Schalters ㉒ stoppt der Rhythmus automatisch nach dem ersten Schlag des folgenden Taktes. Um den Rhythmus sofort zu stoppen, drücken Sie den STOP-Schalter ㉑.

6. Utilisation du sélecteur d'introduction de fin (INTRO/ENDING) pour une finale musicale

Si l'on actionne le sélecteur INTRO/ENDING ㉒, le rythme s'arrêtera après le premier battement de la mesure suivante. Si l'on désire l'arrêter immédiatement, appuyer sur le sélecteur STOP ㉑.

6. Utilizando el selector de INTRODUCCION/TERMINACION para su gran final musical

Si pulsa el selector de INTRODUCCION/TERMINACION ㉒, el ritmo se detendrá después del primer tiempo del siguiente compás. Si desea detenerlo inmediatamente, pulse el selector de PARADA ㉑.



Auto Bass Chord Section

The AUTO BASS CHORD section is an automatic accompaniment feature.

Baß-Akkord-Automatik-Bereich

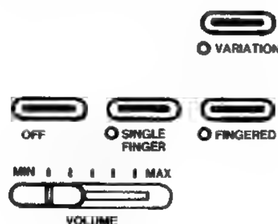
Am Baß-Akkord-Automatik-Bereich können Sie verschiedene automatische Begleitungsfunktionen wählen.

Section Basses/Accords Automatiques

La section Basses/Accords Automatiques (AUTO BASS CHORD) assure l'accompagnement automatique.

Sección de Acorde y Bajo Automático

La sección de Acorde y Bajo Automático es una función de acompañamiento automático.



If the OFF selector is depressed, the Auto Bass Chord system does not function. With the SINGLE FINGER CHORD selector depressed, you can play three-note chords and bass notes using a single finger if you press any of the 19 keys in the Auto Bass Chord key section.

The FINGERED CHORD selector allows more experienced players to play their own chords and continue getting the bass and rhythm backup.

Durch Drücken des OFF-Schalters wird die Baß-Akkord-Automatik ausgeschaltet. Wird der SINGLE FINDER CHORD-Schalter gedrückt, so brauchen Sie lediglich eine der 19 Tasten im Baß-Akkord-Automatik-Bereich anzuschlagen, und schon ertönt ein Dreiklang.

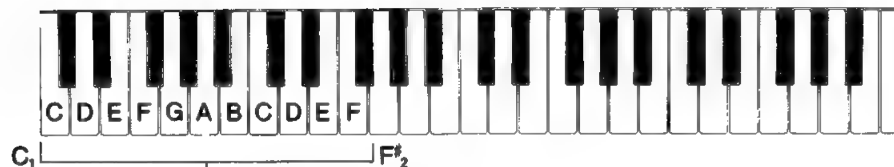
Durch Drücken des FINGERED CHORD-Schalters können erfahrene Spieler eigene Akkorde mit Baß- und Rhythmusbegleitung spielen.

Si le sélecteur OFF est en position engagée, le système Basses/Accords Automatiques ne fonctionne pas. Avec le sélecteur Accord à Un Seul Doigt (SINGLE FINGER CHORD) en position engagée, des accords à trois notes peuvent être obtenus en appuyant sur l'une des 19 touches de la section Touches Basses/Accords Automatiques (AUTO BASS CHORD).

Le sélecteur Accord à Plusieurs Doigts (FINGERED CHORD) permet aux exécutants plus avancés de jouer leurs propres accords tout en restant assurés du soutien de la basse et du rythme.

Si se pulsa el selector OFF, no funcionará el sistema de Acorde y Bajo Automático. Con el selector SINGLE FINGER CHORD pulsado, Ud. puede tocar acordes de tres notas utilizando un solo dedo, si pulsa cualquiera de las 19 teclas de la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático.

El selector FINGERED CHORD permite que los intérpretes avanzados toquen sus propios acordes y continúen obteniendo el respaldo del bajo y del ritmo.



Auto Bass Chord Key Section
Baß-Akkord-Automatikj Tastenbereich
Section de touches de basses/accords automatiques
Seccion de teclas de Acorde y Bajo Automático

For one-finger accompaniment

1. **Press the SINGLE FINGER CHORD selector.**
2. **Select a rhythm**
   Choose the rhythm you want then press the SYNCHRO START ⑳ or START ⑳ selector.
3. **Press a key**
   Press one of the 19 keys in the Auto Bass Chord key section ⑦ on the left side of the keyboard. You will hear the corresponding chord with bass and rhythm accompaniment. For instance, when you press "C", you'll obtain a C major chord that strums along with the bass and rhythm.

Example

Mit einem Finger gespielte Begleitung

1. **Drücken Sie den SINGLE FINGER CHORD-Schalter.**
2. **Wählen Sie den Rhythmus.**
   Nach der Wahl des Rhythmus drücken Sie den SYNCHRO START-Schalter ⑳ oder den START-Schalter ⑳.
3. **Schlagen Sie eine Taste an.**
   Schlagen Sie eine der 19 Tasten im Baß-Akkord-Automatik-Bereich ⑦ auf der linken Seite der Tastatur an. Der entsprechende Akkord mit Baß- und Rhythmusbegleitung ertönt dann. Wird beispielsweise die Taste „C“ angeschlagen, ertönt ein C-Dur-Akkord zusammen mit Baß- und Rhythmusbegleitung.

Beispiel

Accompagnement à un seul doigt

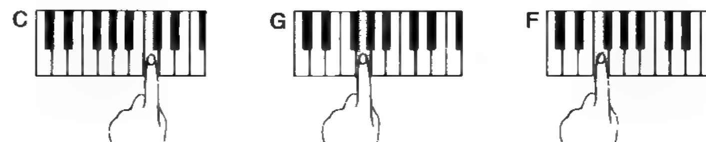
1. **Appuyez sur le sélecteur Accord à Un Seul Doigt (SINGLE FINGER CHORD)**
2. **Choisissez un rythme**
   Choisissez le rythme désiré, puis appuyez sur le sélecteur Départ Synchro (SYNCHRO START) ⑳ ou Départ (START) ⑳.
3. **Appuyez sur une touche**
   Appuyez sur l'une des 19 touches de la section Touches Basses/Accords Automatiques ⑦ de la partie gauche du clavier. Vous entendrez l'accord correspondant avec basses et accompagnement rythmé. Ainsi, par exemple, si vous appuyez sur "Do" (C), vous obtiendrez un accord en Do majeur agrémenté de la basse et du rythme.

Exemple

Para acompañamiento con un dedo

1. **Pulse el selector de Acorde de Un Solo Dedo (SINGLE FINGER CHORD)**
2. **Seleccione un ritmo**
   Escoja el ritmo que desee y luego pulse el selector de Arranque Sincronizado o Arranque (SYNCHRO START ⑳ o START ⑳).
3. **Pulse una tecla**
   Pulse una de las 19 teclas de la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático ⑦ del lado izquierdo del teclado. Escuchará el acorde correspondiente con acompañamiento de bajo y ritmo. Por ejemplo, cuando pulse "C", obtendrá un acorde de C mayor que sonará junto con el bajo y el ritmo.

Ejemplo



4. Set the volume
Adjust the volume to suit the overall level using the Auto Bass Chord's independent VOLUME control ⑥.

5. Set the tempo
Select the tempo you want using the rhythm section's TEMPO control ⑩.

Obtaining minor, seventh and minor seventh chords.

- To get a C minor chord depress the C key together with the next black key to the left.
- To get a C seventh chord depress the C key together with the next white key to the left.
- To get a C minor seventh chord, simply press the C key together with the next black key and white key to the left.

Example

4. Stellen Sie die Lautstärke ein.
Passen Sie die Lautstärke durch entsprechendes Einstellen des VOLUME-Reglers ⑥ im Baß-Akkord-Automatik-Teil an die Gesamtlautstärke an.

5. Stellen Sie das Tempo ein.
Stellen Sie das gewünschte Tempo am TEMPO-Regler ⑩ im Rhythmus-Teil ein.

Moll- Septimen- und Moll-Septimen-akkorde.

- Für einen C-Moll-Akkord schlagen Sie die Taste C zusammen mit der links daneben liegenden schwarzen Taste an.
- Für einen Septimenakkord auf C schlagen Sie die Taste C zusammen mit der links danebenliegenden weißen Taste an.
- Für einen C-Moll-Septimenakkord schlagen Sie einfach die Taste C zusammen mit den links danebenliegenden schwarzen und weißen Tasten an.

Beispiel

4. Réglage du volume
Régler le volume de manière adéquate en utilisant le contrôle de VOLUME ⑥ indépendant du dispositif Basses/ Accords Automatiques.

5. Réglage du tempo
Pour obtenir le tempo désiré, utilisez le contrôle de TEMPO ⑩ de la section rythmique.

Accords mineurs, de septième et de septième mineure

- Pour obtenir un accord en Do (C) mineur, appuyez simultanément sur la touche Do (C) et sur la touche noire voisine de gauche.
- Pour obtenir un accord de Do (C) septième, appuyez simultanément sur la touche Do (C) et sur la touche blanche voisine de gauche.
- Pour obtenir un accord de Do (C) septième mineure, appuyez simultanément sur la touche Do (C) et sur les touches noire et blanche voisines de gauche.

Exemple

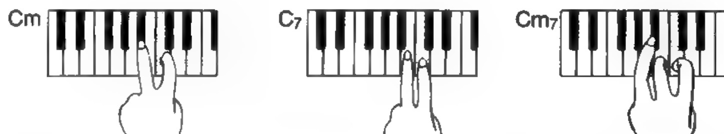
4. Fije el volumen
Ajuste el volumen para acoplarse al nivel general utilizando el control independiente de Volumen (VOLUME) ⑥ del Acorde y Bajo Automático.

5. Fije el tempo
Seleccione el tempo que desee utilizando el control de Tempo (TEMPO) ⑩ de la sección de ritmo.

Obtención de acorde de menor, séptima y séptima menor

- Para obtener un acorde de C menor, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla negra a su izquierda.
- Para obtener un acorde de C séptima, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla blanca a su izquierda.
- Para obtener un acorde de C séptima menor, simplemente pulse la tecla C junto con la siguiente tecla negra y tecla blanca a su izquierda.

Ejemplo



For automatic accompaniment based on three-note or four-note chords

1. **Press the FINGERED CHORD selector.**
2. When a combination of keys located in the Auto Bass Chord key section ⑦ is pressed, the resulting chord will be played together with the automatic accompaniment consisting of the bass line and the selected rhythm.

Example

Automatische Begleitung mit Akkorden aus drei oder vier Tönen

1. **Drücken Sie den FINGERED CHORD-Schalter.**
2. Werden mehrere Tasten im Baß-Akkord-Automatik-Bereich ⑦ angeschlagen, so ertönt der entsprechende Akkord zusammen mit einer automatischen Begleitung aus Baßlinie und gewähltem Rhythmus.

Beispiel

Accompagnement automatique fondé sur accords à trois ou quatre notes

1. **Appuyez sur le sélecteur Accord à Plusieurs Doigts (FINGERED CHORD)**
2. Lorsqu'on appuie sur plusieurs touches de la section Touches Basses/Accords Automatiques ⑦, l'accord qui en résulte sera joué avec l'accompagnement automatique comprenant basse et rythme choisis.

Exemple

Para obtener acompañamiento automático basado en acordes de tres notas o cuatro notas

1. **Pulse el selector de Acorde Digitado (FINGERED CHORD)**
2. Cuando se pulsa una combinación de teclas localizadas en la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático ⑦, el acorde resultante será tocado junto con el acompañamiento automático consistente en la línea de bajo y ritmo seleccionado.

Ejemplo



Variation
Press the VARIATION selector ⑤ if you want different bass and rhythmic chord patterns. Alternative patterns are provided for each of the rhythms.

Variation
Durch Drücken des VARIATION-Schalters ⑤ erhalten Sie unterschiedliche Baßlinie und Rhythmusbegleitung. Alle vorhandenen Rhythmusfiguren können geändert werden.

Variation
Appuyez sur le sélecteur VARIATION ⑤ si vous désirez une basse et un accompagnement rythmé différents. Diverses structures peuvent être obtenues pour chacun des rythmes.

Variación
Pulse el selector de Variación (VARIATION) ⑤ si desea una línea de bajo y un acompañamiento diferentes. Existen patrones diferentes para cada uno de los patrones de ritmo.

Duet

This function works together with the Auto Bass Chord feature. Press the DUET selector ⑫ then play a melody with your right hand and chords with your left; a harmonizing note will be added to every melody note you play.

Transposer

The Transposer ③ lets you adjust the PortaTone's pitch to suit either a singing voice—so anyone can sing along as you play—or an instrument such as a B♭ trumpet, clarinet or E♭ saxophone. Whenever ▲ is pressed, the pitch rises by a semi-tone. When ▼ is pressed, the pitch decreases by a semi-tone. And when ▲ and ▼ are simultaneously pressed, normal pitch is obtained.

Duett-Funktion

Diese Funktion kann zusammen mit der Baß-Akkord-Automatik eingesetzt werden. Drücken Sie den DUET-Schalter ⑫. Spielen Sie dann die Melodie mit Ihrer rechten und die Akkorde mit Ihrer linken Hand. Zu jedem gespielten Melodieton erhält man dann automatisch einen harmonisierenden Ton.

Transponierungsregler

Mit den TRANSPOSER-Schaltern ③ kann die Tonlage des PortaTone entweder an eine Gesangsstimme — so daß eine beliebige Person bei Ihrem Spiel mitsingen kann — oder an ein Instrument wie z.B. eine B -Trompete, eine Klarinette oder ein Es-Saxophon angepaßt werden. Durch Drücken des ▲-Schalters erhöht sich die Tonlage um einen Halbton und durch Drücken des ▼-Schalters erniedrigt sie sich um eine Halbton. Durch gleichzeitiges Drücken beider Schalter kann auf normale Tonlage zurückgeschaltet werden.

Duo

Cette fonction s'utilise avec celle des Accords/Basses Automatiques. Appuyez sur le sélecteur de Duo (DUET) ⑫, et jouez une mélodie de la main droite, et des accords de la main gauche; une note d'harmonisation est ajoutée à chaque note de mélodie que vous jouez.

Transpositeur

Le transposeur ③ vous permet d'ajuster la hauteur du PortaTone pour s'adapter à une voix de chant, et tout le monde peut chanter alors que vous jouez, ou encore s'adapter à un instrument tel que la trompette en si bémol, la clarinette, ou le saxophone en mi bémol. Dès que ▲ est enfoncé, la hauteur s'élève d'un demi ton. Par contre, si ▼ est enfoncé, la hauteur diminue d'un demi ton. Si ▲ et ▼ sont enfoncés simultanément, la hauteur normale est obtenue.

Dúo

Esta función actúa juntamente con la función de Acorde y Bajo Automático. Pulse el selector DUET ⑫, y toque una melodía con su mano derecha y los acordes con la izquierda; se añadirá una nota armonizante a cada nota de melodía que Ud. toque.

Transpositor

El Transpositor ③ le permite ajustar el tono del PortaTone para adaptarse bien a una voz cantante—de manera que cualquiera pueda cantar mientras Ud. toca—o a un instrumento tal como una trompeta o clarinete en B♭, o un saxofón en E♭. Cuando se pulse ▲, el tono se aumenta en un semitono. Cuando se pulse ▼, el tono disminuye en un semitono. Y cuando se pulsan simultáneamente ▲ y ▼, se obtiene el tono normal.

TRANSPOSER



Memory system

(Music Programmer)

With this feature you can have the keyboard store in its memory the chords and melodies that you play, then have them played back in any tempo you like.

- The memory is non-volatile, meaning that the memorized data is not immediately lost when the power is turned off. (Memorized data is stored for seven days after the power is switched off. To prolong the storage period, turn the keyboard on every seven days.)
- Memorized data is automatically cleared and replaced by new data when music is played with Record mode selected.

You can either enjoy the Music Programmer by itself or in combination with the Playcard system (using Melody Cancel).

A. Using the Music Programmer for right-hand melody only

First, record a melody.

1. Choose any voice and rhythm you like and press the selectors.
2. Set the TEMPO control at the appropriate position. (Hint: it's easier to play at a slow tempo.)
3. Press the Music Programmer's RECORD selector, and you will hear the rhythm accompaniment. Start playing the melody.

Notes:
1) The melody is recorded monophonically.
2) The Auto Bass Chord key section cannot be used for playing the melody.

Memory-System

(Music-Programmer)

Diese Funktion gestattet ein Speichern der gespielten Akkorde und Melodien sowie eine spätere Wiedergabe mit beliebiger Geschwindigkeit.

- Das Memory ist nicht flüchtig, d.h. der Speicherinhalt geht nicht sofort verloren, wenn das Instrument ausgeschaltet wird. Nach dem Ausschalten bleibt der Speicherinhalt noch ca. sieben Tage erhalten. (Soll der Speicherinhalt länger erhalten bleiben, muß das Instrument alle sieben Tage einmal eingeschaltet werden.)
- Wird bei eingeschalteter Speicher-Funktion auf dem Instrument gespielt, so werden die gespeicherten Daten gelöscht und durch die neuen ersetzt.

Der Music-Programmer kann entweder alleine oder auch zusammen mit dem Playcard-System (bei abgeschalteter Melodie) verwendet werden.

A. Um den Music-Programmer ausschließlich für die mit der rechten Hand gespielten Melodie zu verwenden

Speichern Sie zunächst eine Melodie.

1. Wählen Sie eine beliebige Stimme und einen beliebigen Rhythmus und drücken Sie die Schalter.
2. Stellen Sie den TEMPO-Regler entsprechend ein (Tip: bei langsamem Tempo kann leichter gespielt werden.)
3. Drücken Sie den RECORD-Schalter des Music-Programmer. Die Rhythmusbegleitung ertönt dann, und Sie können mit dem Spielen der Melodie beginnen.

Hinweise:
1) Die Melodie wird monophon gespeichert.
2) Der Baß-Akkord-Automatik-Tastenbereich kann nicht zum Spielen der Melodie verwendet werden.

Système mémoire

(Programmeur de musique)

Cette fonction vous permet de mettre en mémoire dans l'instrument les accords et mélodies que vous jouez, puis de les faire rejouer au tempo que vous désirez.

- La mémoire est non-volatile, c'est-à-dire que les données qui y sont stockées ne s'effacent pas immédiatement lorsqu'on éteint l'instrument. (Elles sont en fait conservées pendant sept jours. Pour prolonger la période de stockage, rallumer l'instrument tous les sept jours.)
- Les données mises en mémoire sont automatiquement effacées et remplacées par les nouvelles données lorsqu'on joue en mode d'enregistrement (RECORD).

Le Programmeur de Musique peut s'utiliser avantageusement aussi bien seul qu'avec le système Playcard (en "annulant la mélodie" — MELODY CANCEL).

A. Utilisation du Programmeur de Musique pour mélodie main droite seulement

Enregistrez tout d'abord une mélodie.

1. Choisissez la voix et le rythme que vous désirez, et appuyez sur les sélecteurs.
2. Réglez la commande de TEMPO à la position voulue. (Un conseil: il est plus facile de jouer à un tempo lent).
3. Appuyez sur le sélecteur d'enregistrement (RECORD) du Programmeur de Musique: vous entendez l'accompagnement rythmique. Commencez à jouer la mélodie.

Remarques:
1) La mélodie est enregistrée monophoniquement.
2) La section des touches Basses/Accords Automatiques ne peut pas s'utiliser pour jouer la mélodie.

Sistema de Memoria

(Programador Musical)

Con esta función puede hacer que el teclado almacene en su memoria los acordes y melodías que Ud. toca, y luego reproducirlos en cualquier tempo que lo desee.

- La memoria es no-volátil, lo que significa que la información memorizada no se pierde automáticamente cuando se desconecta la alimentación. (la información memorizada queda almacenada durante siete días después de haber desconectado el aparato. Para prolongar el período de almacenamiento, conecte el teclado cada siete días).
- Los datos memorizados se borran automáticamente y son sustituidos por nuevos datos cuando la música se toca con la modalidad de Record seleccionada.

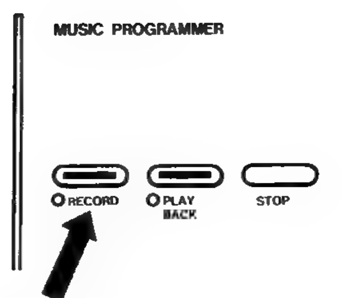
Ud. puede disfrutar del Programador Musical sólo o bien en combinación con el Sistema Playcard (utilizando Melody Cancel).

A. Utilización del Programador Musical para melodía con la mano derecha solamente

Primero, grabe una melodía.

1. Escoja cualquier voz o ritmo que desee y pulse los selectores.
2. Disponga el control de TEMPO en la posición apropiada. (Consejo: es más fácil tocar con un tempo lento).
3. Pulse el selector RECORD del Programador Musical, y escuchará el acompañamiento de ritmo. Comience a tocar la melodía.

Notas:
1) La melodía se graba monofónicamente.
2) La sección de teclas de Acorde y Bajo Automático no pueden utilizarse para tocar la melodía.

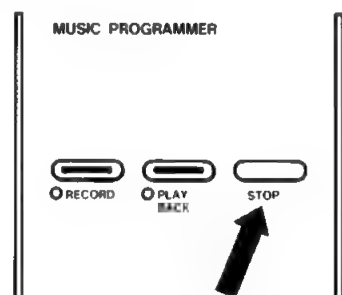


4. As soon as you finish playing, press the STOP selector .

4. Sobald Sie mit dem Spielen fertig sind, drücken Sie den STOP-Schalter .

4. Dès que vous avez fini de jouer, appuyez sur le sélecteur STOP .

4. Tan pronto como acabe de tocar, pulse el selector de STOP .

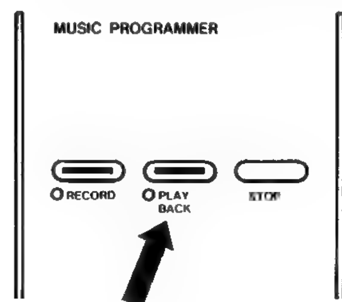


5. Now play back the melody you have just recorded by pressing the Music Programmer's PLAYBACK selector. Adjust to the appropriate tempo. Playback will stop automatically when the recording ends.

5. Geben Sie nun die soeben gespeicherte Melodie wieder, indem Sie den PLAYBACK-Schalter am Music-Programmer drücken, und stellen Sie das Tempo entsprechend ein. Am Ende der Speicherung stoppt die Wiedergabe automatisch.

5. Faites rejouer maintenant la mélodie que vous venez d'enregistrer en appuyant sur le sélecteur PLAYBACK du Programmeur de Musique. Réglez le tempo.
La reproduction en PLAYBACK s'arrêtera automatiquement avec la fin de l'enregistrement.

5. Ahora reproduzca la melodía que acaba de grabar, pulsando el selector PLAYBACK del Programador Musical. Ajuste el tempo apropiado. La reproducción se detendrá automáticamente al terminar la grabación.



B. Using the Music Programmer for chords and melody

If you can use the AUTO BASS CHORD system, you can record simultaneous melody and chord playing—using both hands—with the PCR-800. You can, of course, record left-hand chord playing only if you wish.

1. Select the desired voice, rhythm and tempo.
2. Press the Music Programmer's RECORD selector, play the melody with your right hand and the chords with your left.

   Note:
   Play left-hand chords as fingered chords.

3. When you have finished playing, press the STOP selector, then the PLAYBACK selector in the Music Programmer section.

   Note:
   If during playback you press the DUET selector, a harmonizing note will be added to each melody note, providing greater depth to the sound. Also, by changing the rhythm or by pressing the AUTO BASS CHORD section's Variation selector, you can enjoy another style of playing.

B. Verwendung des Music-Programmers für Akkorde und Melodie

Mit dem Baß-Akkord-Automatik-System können Melodie und Akkorde auch gleichzeitig — beim Spielen mit beiden Händen — gespeichert werden. Wenn Sie wollen, können Sie natürlich auch nur die mit der linken Hand gespielten Akkorde speichern.

1. Wählen Sie die gewünschte Stimme, den Rhythmus und das Tempo.
2. Drücken Sie den RECORD-Schalter des Music-Programmer und spielen Sie dann die Melodie mit der rechten und die Akkorde mit der linken Hand.

   Hinweis:
   Spielen Sie linkshändige Akkorde in der Betriebsart FINGERED CHORD.

3. Am Ende des Spielens drücken Sie den STOP-Schalter und dann den PLAYBACK-Schalter des Music-Programmer.

   Hinweis:
   Wird während der Wiedergabe der DUET-Schalter gedrückt, ertönt zu jedem Ton der Melodie ein harmonisierender Ton, so daß sich eine größere Klangtiefe ergibt. Durch Umstellen der Rhythmus-Schalter oder des Variationsschalters im Baß-Akkord-Automatik-Teil kann der Musikstil auch bei der Wiedergabe noch geändert werden.

B. Utilisation du Programmeur de Musique pour les accords et la mélodie

Si vous êtes à même d'utiliser le système Basses/Accords Automatiques, vous pouvez enregistrez avec le PCR-800 l'exécution simultanée des accords et de la mélodie — à deux mains (ou, bien sûr, si vous le désirez, uniquement l'exécution des accords de la main gauche).

1. Choisissez la voix, le rythme et le tempo voulus.
2. Appuyez sur le sélecteur d'enregistrement (RECORD) du Programmeur de Musique, jouez la mélodie de la main droite et les accords de la main gauche.

   Remarque:
   Jouez les accords de la main gauche en mode Fingered Chord.

3. Une fois que vous avez fini de jouer, appuyez sur le sélecteur STOP, puis sur le sélecteur PLAYBACK du Progammeur de Musique.

   Remarque:
   Si, pendant la reproduction en PLAYBACK, vous appuyez sur le sélecteur de duo (DUET), cela ajoute une note d'harmonisation à chaque note de mélodie pour donner plus de profondeur au son. Vous pouvez aussi changer de rythme ou utiliser le sélecteur de VARIATION des Basses/ Accords Automatiques pour modifier le style à votre goût.

B. Utilización del Programador Musical para acordes y melodía

Si puede usar el sistema de Acorde y Bajo Automático, podrá grabar simultáneamente el toque de melodía y de acordes — usando ambas manos — con el PCR-800. Por supuesto, Ud. puede grabar sólo el toque de acordes de la mano izquierda si lo desea.

1. Seleccione la voz, el ritmo y el tempo deseados.
2. Pulse el selector RECORD del Programador Musical, toque la melodía con su mano derecha y los acordes con la izquierda.

   Nota:
   Toque los acordes de la mano izquierda en el modo FINGERED CHORD.

3. Cuando haya terminado de tocar, pulse el selector de STOP, y luego el selector de PLAYBACK de la sección del Programador Musical.

   Nota:
   Si pulsa el selector DUET durante la reproducción, se añadirá una nota armonizante a cada nota de melodía, proporcionando una mayor profundidad al sonido. Además, cambiando el ritmo o pulsando el selector de Variación de la sección de Acorde y Bajo Automático, podrá disfrutar de otro estilo de toque.

Capacity of memory

- Up to 912 notes (♪) in full tenuto can be stored. However, since melodies are often played in stacatto and the intervals between notes are considered as rests, 464 to 912 notes can in fact be recorded.
- If the number of notes and rests exceeds the memory capacity, the extra notes will be neither heard nor recorded when the keys are played.
- Chord changes in each measure can be recorded in quarter notes.
- About 340 chord changes are possible. This means that it is possible to record the chords for a piece consisting of 340 measures if one measure contains one chord on average.

Speicherkapazität

- Maximal 912 voll ausgehaltene Töne (♪) lassen sich speichern. Da die Melodien jedoch manchmal staccato gespielt werden und die Intervalle zwischen den Tönen dann als Pausen gewertet werden, erhält man in Wirklichkeit nur eine Speicherkapazität von 464 bis 912 Tönen.
- Wenn die Anzahl der Töne und Pausen die Speicherkapazität übersteigt, sind beim Anschlagen von Tasten die Töne weder zu hören, noch werden sie gespeichert.
- Die Akkordwechsel können im Viertelnoten-Abstand gespeichert werden.
- Ca. 340 Akkordwechsel sind möglich. Das bedeutet, daß ein Stück aus 340 Takten gespeichert werden kann, wenn jeder Takt im Schnitt einen Akkordwechsel enthält.

Capacité de la mémoire

- La mémoire peut stocker jusqu'à 912 notes (♪) "tenues" pleinement. Toutefois, du fait que les mélodies sont souvent jouées stacatto, et que les intervalles entre les notes sont considérés comme des pauses, le stockage effectif varie entre 464 et 912 notes.
- Si le nombre de notes et de pauses excède la capacité de la mémoire, on n'entendra pas les notes en surnombre lors de l'exécution et elles ne seront pas enregistrées.
- Les changements d'accord de chaque mesure peuvent être enregistrés en noires.
- Environ 340 changements d'accords sont possibles. Cela signifie qu'on peut enregistrer les accords d'un morceau d'environ 340 mesures, si chaque mesure contient en moyenne un accord.

Capacidad de la memoría de melodía

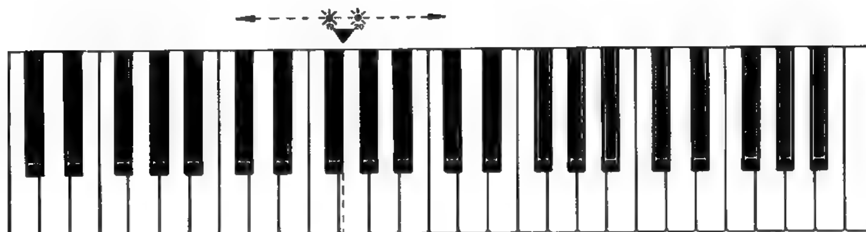
- Se pueden almacenar hasta 912 notas (♪) en tenuto completo en las memorias. Sin embargo, como las melodía a menudo se tocan en stacatto y los intervalos a menudo se consideran como pausas, de hecho pueden grabarse entre 464 y 912 notas.
- Si el número de notas y pausas excede la capacidad de la memoria, las notas sobrantes no serán ni escuchadas ni grabadas cuando se toquen las teclas.
- Los cambios de acordes en cada medida pueden grabarse en cuartos de nota.
- Son posibles unos 340 cambios de acorde. Esto significa que es posible grabar los acordes para un pieza consistente de 340 medidas, si una medida contiene una media de un acorde.

Note:
The remaining memory space can be confirmed during recording by the Melody and Chord Lamps. Immediately after recording starts, the two lamps (at keys 19 and 20) on both sides of the ▼ mark light up. These two lamps move towards the left and right sides as melodies and chords are recorded, indicating the remaining memory space. Memory space for recording remains until either lamp reaches the edge.

Hinweis:
Die verbleibende Speicherkapazität wird während der Aufnahme von den Melodie- und Akkord-Lampen bestätigt. Sofort nach Aufnahmebeginn leuchten die beiden Lampen links und rechts der ▼ Markierung (bei den Tasten 19 und 20) auf. Die Anzeige wird sich während der aufnahme von Melodien und Akkorden nach links bzw. rechts weiterbewegen, wodurch die verbleibende Speicherkapazität angezeigt wird. Die Speicherkapazität nähert sich dem Ende, wenn die Anzeige den linken bzw. rechten Rand erreicht.

Remarque:
L'intervalle de memoire restant peut être confirmé durant l'enregistrement par les lampes témoins de mélodie et corde. Immédiatement apres que l'enregistrement commence, les deux lampes témoins (touches 19 et 20) de chaque côté du repère ▼ s'allument. Les indications de ces deux lampes témoins se déplacent vers la gauche et la droite lors de l'enregistrement de mélodies et cordes indiquant l'intervalle de mémoire restant. Un intervalle de mémoire de l'enregistrement est disponible jusqu'à ce qu'une de ces lampes témoins atteigne sa marge.

Nota:
El espacio remanente de memoria puede confirmarse durante la grabación mediante las lámparas de melodía y de acorde. Inmediatamente después de comenzar la grabación, se iluminarán las dos lámparas (en las teclas 19 y 20) a ambos lados de la marca ▼. Estas dos lámparas se moverán a derecha e izquierda a mediada que las melodías y acordes sean grabados, indicando el espacio remanente en la memoria. Queda espacio en la memoria hasta el momento en que una de las lámparas llegua al borde.



C. Combination with Melody Cancel

Once you are able to play the music on a Playcard using Melody Cancel (see page 8), you can enjoy recording and playback of that music together with the Playcard accompaniment. This is almost like playing with a professional ensemble in a recording studio.

1. Slide in the Playcard you want to play. The PCR-800 is thus programmed; then press the STOP selector immediately.
2. Press the Music Programmer's RECORD selector and the Playcard system's MELODY CANCEL selector at the same time.

C. Spielen einer eigenen Melodie zur Playcard-Begleitung

Wenn Sie erst einmal in der Lage sind, die Playcard-Musik bei abgeschalteter Melodie (siehe Seite 8) zu spielen, können Sie die selbst gespielte Musik zusammen mit der Playcard-Begleitung aufnehmen und wiedergeben. Genau wie in einem richtigen Aufnahmestudio werden Sie von einem professionellen Ensemble beim Spielen begleitet.

1. Schieben Sie die gewünschte Playcard ein. Wenn die Programmierung des PCR-800 beendet ist, drücken Sie den STOP-Schalter.
2. Drücken Sie den RECORD-Schalter des Music-Programmer und gleichzeitig den MELODY CANCEL-Schalter des Playcard-System-Teils.

C. Combinaisons avec l'Annulation de Mélodie

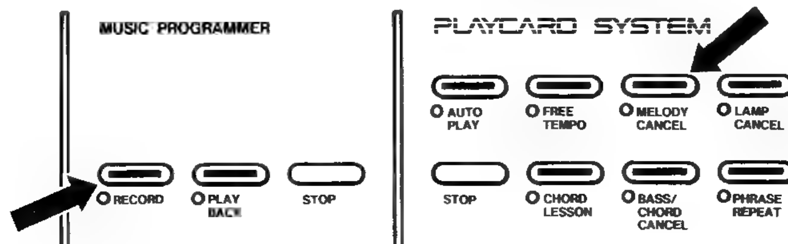
Une fois que vous êtes à même de jouer la musique d'une Playcard en "annulant la mélodie" (MELODY CANCEL) (voir page 8), vous pouvez passer à l'enregistrement et à la reproduction de cette musique avec l'accompagnement Playcard. C'est presque comme de jouer avec un ensemble professionnel dans un studio d'enregistrement!

1. Faites glisser la Playcard que vous désirez jouer. Une fois que le PCR-800 est programmé, appuyez sur le sélecteur STOP.
2. Appuyez en même temps sur le sélecteur d'enregistrement (RECORD) du Programmeur de Musique et sur le sélecteur MELODY CANCEL du système Playcard.

C. Combinación con Melody Cancel

Una vez que sea capaz de tocar la música de una Playcard utilizando Melody Cancel (ver pág. 8), Ud. podrá disfrutar grabando y reproduciendo esa música junto con el acompañamiento de la Playcard. Esto es casi como tocar con un conjunto profesional en un estudio de grabación.

1. Deslice la Playcard cuando desee tocar. Cuando esté programado el PCR-800, pulse el selector de STOP.
2. Pulse el selector RECORD del Programdor Musical y el selector MELODY CANCEL del sistema Playcard al mismo tiempo.



3. You will hear the accompaniment only, as with the ordinary Melody Cancel function. Play the melody, either by following the Melody Lamps or by reading the Playcard music score.
Note:
If you are a more advanced player, you might like to practice melody improvisations.

4. Recording will stop at the end of the Playcard music.
Note:
If the length of a piece of music is greater than the Music Programmer's memory capacity, recording may stop before you finish playing. Also, if you play your melody improvisations extremely quickly, you may exceed the memory capacity.

5. Now play the melody back together with the Playcard accompaniment. Press the Music Programmer's PLAYBACK selector and the Playcard system's MELODY CANCEL selector simultaneously. Your melody and the Playcard accompaniment will be played back together.

3. Genau wie beim Abschalten der Melodie hören Sie dann nur die Begleitung. Sie können nun die Melodie spielen, indem Sie die Tasten der leuchtenden Melodie-Lämpchen drücken oder die Noten auf der Playcard lesen.
Hinweis:
Fortgeschrittene Spieler können auch eine Melodie improvisieren.

4. Am Ende der Playcard-Musik stoppt die Aufnahme.
Hinweis:
Übersteigt die Länge des Musikstückes die Speicherkapazität des Music-Programmers, so stoppt der Aufnahmevorgang bereits, wenn Sie noch nicht zu Ende gespielt haben. Auch beim Improvisieren einer etwas komplizierteren Melodie kann die Speicherkapazität überschritten werden.

5. Nun können Sie die Melodie zusammen mit der Playcard-Begleitung wiedergeben. Drücken Sie dazu den PLAYBACK-Schalter des Music-Programmer und gleichzeitig den MELODY CANCEL-Schalter des Playcard-System-Teils. Ihre Melodie und die Playcard-Begleitung werden dann gleichzeitig wiedergegeben.

3. Vous n'entendrez que l'accompagnement, comme avec la fonction d'Annulation de Mélodie ordinaire. Jouez la mélodie en suivant les Lampes de Mélodie ou la partition de la Playcard.
Remarque:
Si vous êtes d'un niveau plus avancé, vous pouvez vous exercer en improvisant la mélodie.

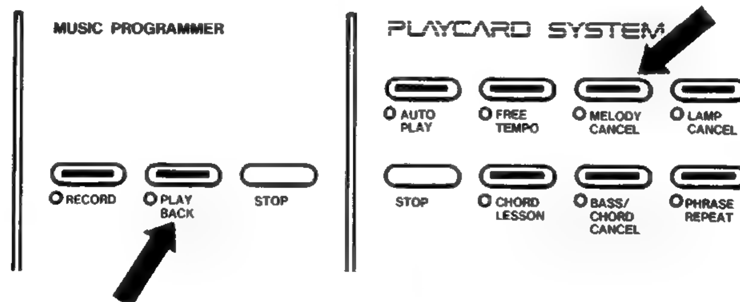
4. L'enregistrement s'arrêtera avec la fin de la musique de la Playcard.
Remarque:
Si la longueur d'un morceau de musique excède la capacité de mémoire du Programmeur de Musique, l'enregistrement peut s'interrompre avant que vous ayez fini de jouer. De plus, si vous improvisez des mélodies très raffinées, vous risquez de dépasser la capacité de la mémoire.

5. Faites passer maintenant la mélodie avec l'accompagnement Playcard. Appuyez en même temps sur le sélecteur PLAYBACK du Programmeur de Musique et sur le sélecteur MELODY CANCEL du système Playcard. Votre mélodie et l'accompagnement Playcard seront reproduits ensemble.

3. Escuchará solamente el acompañamiento, como con la función Melody Cancel. Toque la melodía, bien siguiendo las Luces de Melodía o leyendo la partitura musical de la tarjeta.
Nota:
Si Ud. es un intérprete avanzado, puede que desee practicar improvisando la melodía.

4. La grabación se detendrá al final de la música Playcard.
Nota:
Si la duración de una pieza musical es mayor que la capacidad de memoria del Programador Musical, puede que la grabación se detenga antes de que termine de tocar. Además, si toca sus improvisaciones en stacatto, puede que exceda la capacidad de memoria.

5. Ahora, reproduzca la melodía junto con el acompañamiento de Playcard. Pulse el selector PLAYBACK del Programador Musical y el selector MELODY CANCEL del sistema Playcard simultáneamente. Entonces se reproducirá su melodía junto con el acompañamiento de Playcard.



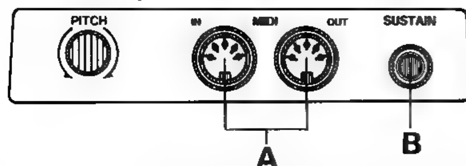
6. When the music ends, playback is automatically cancelled. If you want to stop the music before it ends, press the STOP selector.

6. Am Ende der Musik wird die Wiedergabe-Funktion automatisch abgeschaltet. Zum vorzeitigen Abbrechen der Musik drücken Sie den STOP-Schalter.

6. La reproduction s'annule automatiquement avec la fin de la musique. Si vous désirez interrompre la musique avant la fin, appuyez sur le sélecteur STOP.

6. Al terminar la música, se cancela automáticamente la reproducción. Si desea parar la música antes de que termine, pulse el selector STOP.

External jacks



Several jacks are provided at the back of the keyboard for connecting a variety of optional accessories. There is also a headphone jack at the front.

A. MIDI In/Out jacks
For details concerning MIDI jacks, refer to page 25.

B. Foot switch jack (Sustain)
This jack allows connection of the optional Sustain Pedal FC-5, allowing ON/OFF foot-control.

C. Microphone In jack
An ordinary microphone can be connected to the MIC IN jack. The volume can be adjusted using the independent VOLUME control next to the jack.

D. Expression pedal jack
The EXP. PEDAL jack is for connecting the Expression Pedal (EP-1), which lets you control the overall volume level using your foot.

E. Aux Out jacks (L & R)
You can channel sound through your stereo system using these jacks. Use the optional connecting cord PSC-3.
- **Impedance** 600Ω
- **Output level** (7 notes sounding simultaneously at maximum volume with Jazz Organ voice) – 7 ±2dB

F. External power source jack (DC IN)
- **AC power**
  Connect the optional AC Power Adaptor PA-4 to the DC IN jack.
- **Car battery**
  The Car Battery Adaptor CA-1 plugs into the DC IN jack and a cigarette lighter socket.

Anschlußmöglichkeiten

An der Rückseite des Instrumentes können verschiedene Zubehörteile angeschlossen werden. Außerdem ist an der Vorderseite eine Kopfhörerbuchse vorhanden.

A. MIDI-Eingangs/Ausgangs buchsen
Genaueres zu diesen Buchsen finden Sie auf Seite 25.

B. Sustain-Fußschalterbuchse
Zum Anschluß des als Sonderzubehör lieferbaren Sustain-Pedals FC-5. Das Pedal ermöglicht eine fußgesteuerte Ein/Aus-Schaltung.

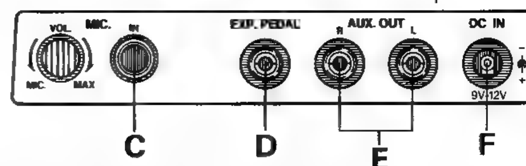
C. Mikrofonbuchse (MIC IN)
Jedes normale Mikrofon kann hier angeschlossen werden. Der Mikrofonpegel kann an dem getrennten VOLUME-Regler, der sich direkt neben der Buchse befindet, eingestellt werden.

D. Fußschwellerbuchse (EXP. PEDAL)
Die mit EXP. PEDAL bezeichnete Buchse dient zum Anschließen des Fußschwellers EP-1, mit dem sich die Gesamtlautstärke regeln läßt.

E. Ausgangsbuchsen (AUX OUT L/R)
Mit diesen Buchsen ist auch eine Klangwiedergabe über Ihre Stereoanlage möglich. Verwenden Sie zum Anschließen das als Sonderzubehör lieferbare Anschlußkabel PSC-3.
- **Impedanz** 600Ω
- **Ausgangspegel** (7 Töne polyphon gespielt bei maximaler Lautstärke mit Jazz Organ Stimme) –7±2dB

F. Außenstromversorgungsbuchse (DC IN)
- **Netzadapter**
  Der Netzadapter PA-4 (Sonderzubehör) kann hier angeschlossen werden.
- **Autobatterieadapter**
  Zur Versorgung von einer Autobatterie kann hier der Autobatterieadapter CA-1 angeschlossen werden.

Prise extérieures



Plusieurs prises sont fournies au dos du clavier, destinées au branchement de divers accessoires. Sur la partie antérieure, se trouve aussi une prise pour casque d'écoute.

A. Prises MIDI
Pour les prises MIDI, voir page 25.

B. Prise de sélecteur au pied (SUSTAIN)
Cette prise sert au raccordement de la pédale de soutien (SUSTAIN) FC-5 en option, qui vous permet de fournir ou de couper l'alim entation (ON/OFF) au pied.

C. Prise d'entrée micro
Cette prise (MIC IN) permet de raccorder un micro ordinaire. Le volume peut se régler avec la commande de VOLUME placée à côté de la prise.

D. Prise de pédale d'expression
Celle prise (EXP. PEDAL) sert au branchement de la Pédale d'expression (EP-1); grâce à celle-ci, il vous est possible de contrôler — au pied — le volume global.

E. Prises Aux Out (L & R)
Ces prises permettent la reproduction sonore par le biais de votre système stéréo. Utilisez le cordon de branchement en option PSC-3.
- **Impédance** 600Ω
- **Niveau de sortie** (7 notes audibles simultanément au volume maximum avec voix Orgue Jazz) –7±2dB

F. Prise d'alimentation extérieure (DC IN)
- **Alimentation secteur**
  Connectez l'adaptateur d'alimentation secteur PA-4 à la prise DC IN.
- **Batterie de voiture**
  L'adaptateur de batterie de voiture CA-1 se branche dans la prise DC IN et la douille d'allume-cigare.

Contactos externos

Se proveen varios contactos en la parte posterior del teclado, para conectar una variedad de accesorios opcionales. También hay un contacto para auriculares en la parte delantera.

A. Contactos MIDI IN/OUT
Para más detalles en torno a los contactos MIDI, consulte la página 25.

B. Contacto de conmutador de pie (SUSTAIN)
Este contacto le permite conectar el Pedal de Sostenido opcional (FC-5), posibilitando el control de ON/OFF con el pie.

C. Contacto para micrófono
Puede conectarse un micrófono corriente al contacto MIC IN. El volumen puede ajustarse usando el control de Volumen independiente que hay al lado de este contacto.

D. Contacto para Pedal de Expresión
El contacto EXP. PEDAL es para conectar el Pedal de Expresión (EP-1), que le permite controlar el nivel de volumen general utilizando el pie.

E. Contactos Aux Out (Iz. y Der.)
Ud. puede canalizar el sonido a través de su equipo stereofónico utilizando estos contactos. También puede conectar directamente con un deck de cassette para grabar. Utilice el cable de conexión opcional PSC-3.
- **Impedancia** 600Ω
- **Nivel de salida** (7 notas sonando simultaneamente a máximo volumen con voz Jazz Organ) –7±2dB

F. Contacto Aux In
El contacto AUX IN permite canalizar el sonido de un tocadiscos o de otro componente de audio a través de los altavoces del Porta-Tone. Utilice este contacto cuando toque junto con otras fuentes musicales.

Optional accessories

● AC Power Adaptor (PA-4)
Transforms AC voltage to DC voltage.

● Car Battery Adaptor (CA-1)
Enables you to provide power to the instrument from a car battery using the cigarette lighter socket.

● Soft Carrying Case (SCC-11)
For convenient transportation.

● Headphones (YH series)
Specially designed lightweight dynamic headphones with extra-soft ear pads.

● Connecting Cord (PSC-3)
For connecting the keyboard to a stereo hi-fi system.

● Keyboard Stand (L-2)

● Expression Pedal (EP-1)
Lets you add more feeling to music by enabling subtle control of the overall volume level.

● Sustain Pedal (FC-5)
This pedal enables on/off control of effects by foot.

Some optional accessories may not be available in every region.

Sonderzubehör

●Netzadapter (PA-4)
Dieser Adapter wandelt Netzspannung in 12V Gleichspannung um.

●Autobatterieadapter (CA-1)
Dieser Adapter kann an die Zigarettenanzünderbuchse Ihres Wagens angeschlossen werden, um das Instrument von der Autobatterie zu versorgen.

●Weiche Tragetasche (SCC-11)
Für bequemes Tragen.

●Kopfhörer (YH-Serie)
Speziell entwickelter, leichter, dynamischer Kopfhörer mit besonders weichen Ohrpolstern.

●Anschlußkabel (PSC-3)
Zum Anschluß des Instruments an eine Stereoanlange.

●Keyboardständer (L-2)

●Fußschweller (EP-1)
Mit diesem Pedal läßt sich die Gesamtlautstärke individuell regeln, um Musik ausdrucksvoller wiederzugeben.

●Sustain-Pedal (FC-5)
Mit diesem Pedal können Sie Effekte mit Ihrem Fuß ein- und ausschalten.

Möglicherweise sind in einigen Gebieten nicht alle Sonderzubehörteile erhältlich.

Accessoires en option

● Adaptateur courant alternatif (PA-4)
Transforme le voltage CA en voltage CC.

● Adaptateur batterie automobile (CA-1)
Assure l'alimentation de l'instrument à partir d'une batterie automobile, en utilisant l'allume-cigare du tableau de bord.

● Etui de transport souple (SCC-11)
Pour un transport aisé de l'appareil.

● Casque d'écoute (série YH)
Un casque "dynamique", specialement conçu, léger et doté de coussinets extra-doux.

● Cordon de branchement (PSC-3)
Permet le branchement du clavier à un système stéréo haute fidélité.

● Support de clavier (L-2)

● Pédale d'expression (EP-1)
Grâce à un contrôle subtil du volume global, elle permet de nuancer l'expression musicale.

● Pédale "Sustain" (FC-5)
Elle permet le contrôle marche/arrêt—au pied.

Certains des accessoires en option peuvent ne pas être disponibles dans tous les pays.

Accessorios opcionales

●Adaptador de potencia CA (PA-4)
Transforma el voltaje CA en voltaje CC.

●Adaptador para batería de automóvil (CA-1)
Le permite proporcionar potencia al instrumento desde la batería del automóvil utilizando el contacto del encendedor de cigarrillos.

●Estuche de transporte blando (SCC-11)
Conveniencia del transporte

●Auriculares (Serie YH)
Auriculares dinámicos ligeros, especialmente diseñados con almohadillas extrasuaves.

●Cable de Conexión (PSC-3)
Para conectar el teclado a un sistema estéreo hi-fi.

●Soporte del teclado (L-2)

●Pedal de Expresión (EP-1)
Le permite añadir más sentimiento a la música permitiéndole un control más sutil del nivel de volumen general.

●Pedal de Sostenido (FC-5)
Este pedal permite el control on/off de los efectos con el pie.

Puede que algunos de los accesorios opcionales no estén disponibles en todas las áreas.

8

About MIDI

MIDI is an acronym standing for Musical Instrument Digital Interface, which is a standard interface for connecting keyboards and other devices.
The PortaTone is equipped with MIDI jacks (IN and OUT), thus enabling connection of the PortaTone to another PortaTone or to some other keyboard equipped with MIDI jacks (e.g. the Yamaha DX synthesizer), for synchronized performances.

(Example)

MIDI

Bei MIDI (Musical Instrument Digital Interface) handelt es sich um einen genormten Anschluß zur Zusammenschaltung von Keyboards mit anderen Geräten.
Das PortaTone ist mit einem MIDI-Eingang und einem MIDI-Ausgang ausgestattet. Zum gleichzeitigen Spielen kann das PortaTone an ein weiteres PortaTone oder auch an jedes andere Keyboard, das mit MIDI-Buchsen ausgestattet ist (z.B. Yamaha DX-Synthesizer), angeschlossen werden.

(Beispiel)

Interface MIDI

L'interface MIDI (de l'anglais: Musical Instrument Digital Interface) est une interface numérique standard servant à raccorder le calvier à d'autres instruments.
Le PortaTone est doté de prises MIDI d'entrée/sortie (IN/OUT) permettant de le raccorder à un autre PortaTone ou à d'autres claviers musicaux dotés aussi de prises MIDI (le synthétiseur Yamaha DX, par exemple) pour des exécutions synchronisées.

(Exemple)

Explicación de MIDI

MIDI es una contracción de Interfaz Digital de Instrumentos Musicales, que es un interfaz estándar para conectar teclados y otros dispositivos.
El PortaTone está equipado con contactos MIDI (IN y OUT), permitiendo la conexión del PortaTone a otro PortaTone o a otro teclado equipado con contactos MIDI (Por ejemplo, el sintetizador Yamaha DX), para interpretaciones simultáneas.

(Ejemplo)



- When the power is turned on, the mode is: LOCAL ON, OMNI ON, POLY
- Contents of transmission/recognition in normal mode
  1) Key ON/OFF
  2) Orchestra voice change
  3) Orchestra Volume
  4) Orchestra Sustain

1. Assigning MIDI channels
The channel for receiving/sending can be assigned by the following operation.
1) Press the JAZZ ORGAN/PIANO selector in the Orchestra section while pressing the MIDI Mode selector ⑱. (JAZZ ORGAN is designated as the sending channel, and PIANO as the receiving channel.)
2) Depress one of the sixteen black and white keys from the left of the keyboard, which are assigned for the channels. (Channels 1 to 16 from the left). The four Beat Lamps indicate the channel designations by binary method.

- Nach dem Einschalten erhält man zunächst folgenden Betriebszustand: LOCAL ON, OMNI ON, POLY
- Übertragung/Empfangs-Zustand bei Normalbetrieb
  1) Tasten Ein/Aus
  2) Orchesterstimmen-Umschaltung
  3) Orchester-Lautstärke
  4) Orchester-Sustain

1. Zuordnung der MIDI-Kanäle
Die Kanäle zum Empfang/Senden können wie folgt zugeteilt werden.
1) Halten Sie den MIDI-Betriebsartenschalter ⑱ gedrückt und drücken Sie gleichzeitig den JAZZ ORGAN/PIANO-Schalter im Orchester-Teil. (JAZZ ORGAN ist dem Sende- und PIANO dem Empfangskanal zugeordnet.)
2) Drücken Sie eine der 16 schwarzen und weißen Tasten an der linken Seite des Keyboards, die die Kanäle 1 bis 16 festlegen. Die vier Takt-Lämpchen zeigen dabei die 16 Kanäle binär an.

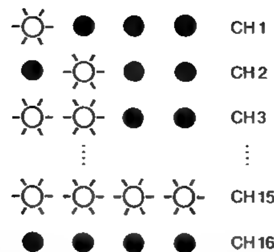
- Lorsque l'alimentation est fournie, le mode est: LOCAL ON, OMNI ON, POLY
- Contenu de la transmission/reconnaissance en mode normal
  1) Touche ON/OFF
  2) Changement de voix orchestrale
  3) Volume d'orchestre
  4) Soutien d'orchestre

1. Désignation des canaux MIDI
Les canaux destinés à la réception/envoi peuvent être désignés par les démarches suivantes.
1) Appuyez sur le sélecteur JAZZ ORGAN/PIANO de la section orchestrale tout en appuyant sur le sélecteur de mode MIDI ⑱ (JAZZ ORGAN est désigné comme canl d'envoi et PIANO, comme canal de réception).
2) Enfoncer une des 16 touches blanches et noires à partir de la gauche du clavier, touches assignées aux canaux (canaux de 1 à 16 à partir de la gauche). Les quatre témoins de mesure indiquent les désignations des 16 canaux de manière binaire.

- Cuando se conecta el aparato, la modalidad es: LOCAL ON, OMNI ON, POLY
- Contenido de transmisión/reconocimiento en modalidad normal
  1) Tecla ON/OFF
  2) Cambio de voz de Orquesta
  3) Volumen de Orquesta
  4) Sostenido de Orquesta

1. Asignación de canales MIDI
El canal para recepción/envio puede asignarse con la siguiente operación.
1) Pulse el selector JAZZ ORGAN/PIANO de la sección de Orquesta mientras pulsa el selector de Modalidad MIDI ⑱. (JAZZ ORGAN es designado como el canal de envio y PIANO como el canal de recepción).
2) Pulse una de las dieciséis teclas negras y blancas de la izquierda del teclado, que están asignadas a los canales. (Canales del 1 al 16 desde la izquierda). Las cuatro Luces de Ritmo indican binariamente la designaciones de los 16 canales.





2. Receiving external MIDI Timing Clock
An external MIDI timing clock can be received and rhythms can therefore be synchronized.
- Select SAXOPHONE in the Orchestra section while pressing the MIDI Mode selector ⑱.
- If you cancel SAXOPHONE while pressing the MIDI Mode Selector, the external timing clock will not be received.

3. Transmission of Playcard data
Synchronized performance of Playcard music is possible when connected to other PortaTones (models PSR-50/60/70).

2. Empfang eines externen MIDI-Taktimpulses: Ein MIDI-Taktimpuls kann empfangen und der Rhythmus damit synchronisiert werden.
- Drücken Sie den MIDI-Betriebsartenschalter ⑱ und wählen Sie SAXOPHONE im Orchester-Teil.
- Wird SAXOPHONE abgeschaltat, während der MIDI-Betriebsartenschalter gedrückt wird, so erfolgt kein Empfang des externen Taktimpulses.

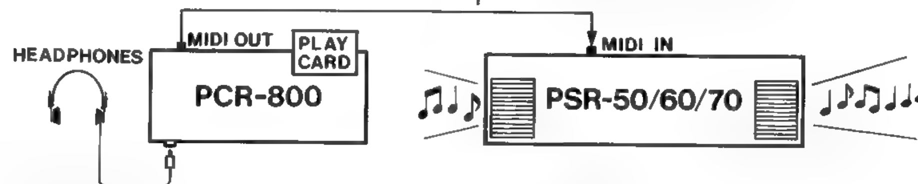
3. Übertragung von Playcard-Daten
Bei Anschluß an andere Portatone-Modelle (PSR-50/60/70) kann Playcard-Musik synchron gespielt werden.

2. Branchement d'un chronorupteur MIDI externe
Vous pouvez brancher un chronorupteur MIDI externe et par conséquent, vous êtes à même de synchroniser les rythmes.
- Choisir SAXOPHONE de la section orchestrale tout en appuyant sur le sélecteur de mode MIDI ⑱.
- Si l'on annule la fonction SAXOPHONE, tout en appuyant sur le sélecteur de mode MIDI, le chronorupteur externe ne fonctionnera pas.

3. Transmission de données Playcard
Une performance synchronisée de musique Playcard est possible lorsque connecté à d'autres Portatones (Modèles PSR-50/60/70).

2. Recepción de un Reloj de Medición MIDI externo. Puede recibirse un reloj de medición MIDI externo y por lo tanto, pueden sincronizarse los ritmos.
- Seleccióne SAXOPHONE en la sección de Orquesta mientras pulsa el selector de modalidad MIDI ⑱.
- Si cancela SAXOPHONE mientras pulsa el selector de modalidad MIDI, el Reloj de Medición externo no será recibido.

3. Transmisión de los datos de la tarjeta Playcard
Es posible la interpretación sincronizada de la música contenida en las Playcards, conectando la unidad con otros Portatones (modelos PSR-50/60/70).



Procedure:
1) Press the MARCH/POLKA selector while pressing the MIDI Mode selector ⑱. This selects the Playcard data transmission mode.
2) Start performance by pressing the Auto Play button of the PCR-800.

Notes:
1. It is better to connect headphones to the PCR-800 as the sounds and rhythms of the two units will be heard simultaneously otherwise.
2. Obbligato is not played when connected to the PSR-50.
3. Other voices and rhythms will be selected when the voices and rhythms specified by Playcard are not covered by the other unit's functions.

Vorgang:
1) Drücken Sie den MARCH/POLKA-Schalter und den MIDI-Betriebsartenschalter ⑱ gleichzeitig. Hierdurch wird die Playcard-Datenübertragungsbetriebsart angewählt.
2) Drücken Sie danach den AUTO PLAY-Schalter des PCR-800, um mit dem Spielen zu beginnen.

Hinweise:
1. Hierbei ist der Anschluß eines Kopfhörers an das PCR-800 empfehlenswert, da Ton und Rhythmus beider Geräte andernfalls gleichzeitig gehört werden.
2. Bei Anschluß an das PSR-50 werden keine obligaten Stimmen gespielt.
3. Wenn die von der Playcard bestimmten Stimmen und Rhythmen nicht den Funktionen des anderen Gerätes entsprechen, werden andere Stimmen und Rhythmen angewählt.

Procédure:
1) Appuyez sur le sélecteur MARCH/POLKA tout en pressant le sélecteur de mode MIDI ⑱. Cette opération sélectionne le mode de transmission de données Playcard.
2) Commencez votre performance en appuyant sur la touche de reproduction automatique du PCR-800.

Remarques:
1. Il vaut mieux connecter un casque au PCR-800 car sinon les sons et rythmes des deux unités seront audibles simultanément.
2. La partie obligée n'est pas jouée lorsque connecté au PSR-50.
3. D'autres voix et rythmes seront sélectionnés lorsque les voix et rythmes spécifiés par la Playcard ne sont pas effectuables avec les fonctions des autres unités.

Procedimiento:
1) Presione el selector MARCH/POLKA mientras mantiene oprimido el selector de mode MIDI ⑱. La unidad entrará en el modo de transmisión de datos de la tarjeta Playcard.
2) Presione el botón de interpretación automática del PCR-800.

Notas:
1. Es preferible conectar los audífonos al PCR-800, pues de lo contrario las melodías y ritmos de ambas unidades se oirían simultáneamente.
2. Si se conecta la unidad con el PSR-50, no será interpretado el obligatto.
3. Cuando las voces y los ritmos especificados en la Playcard no sean cubiertas por las funciones de la otra unidad, serán reemplazadas por otras voces y ritmos.

Taking care of the PCR-800 and Playcards

Your PortaTone PCR-800 and Playcards will remain in excellent condition if care is taken concerning the following.

PCR-800

1. Occasionally clean the reading head located in the groove by sliding the head cleaning card (included) along the Playcard groove several times.
2. Keep the Playcard groove free of dust and other foreign matter, otherwise damage to the head may occur.
3. When you use AC power, be sure to use the optional PA-4 adaptor. Before use, read the adaptor instructions carefully. In particular, please note that in some cases the PA-4 is provided with a voltage selector, so confirm that this selector is correctly set.
4. The optional Car Battery Adaptor CA-1 is only for use with a negative ground 12V battery. Ensure that this is the case before connecting the adaptor.
5. Connections made between the PortaTone PCR-800 and any other device should be made with both units turned off.
6. Do not set the MASTER VOLUME at MAX when you connect the PortaTone PCR-800 to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
7. Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
8. Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
9. The PortaTone PCR-800 should not be placed in direct sunlight for a long time.
10. Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunshine can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C (176°F). Temperatures in excess of 60°C (140°F) can cause physical and/or electrical damage not covered by warranty.

Nützliche Hinweise

Damit Sie immer Freude an Ihrem PortaTone PCR-800 haben, beachten Sie bitte die folgenden Punkte.

PCR-800

1. Reinigen Sie gelegentlich den im „Playcard"-Schlitz befindlichen Lesekopf, indem Sie die Reinigungskarte (mitgeliefert) mehrmals in den Schlitz schieben.
2. Schützen Sie den „Playcard"-Schlitz vor Staub und fremden Gegenständen, da es sonst zu einer Beschädigung des Kopfes kommen kann.
3. Verwenden Sie für Netzbetrieb ausschließlich den als Sonderzubehör lieferbaren Adapter PA-4, und lesen Sie vor der Verwendung die Bedienungsanleitung durch. In einigen Ländern ist der PA-4 mit einem Spannungswähler ausgestattet. Achten Sie dann besonders darauf, daß dieser richtig eingestellt ist.
4. Der als Sonderzubehör erhältliche Autobatterieadapter CA-1 ist nur für eine negativ geerdete 12V-Batterie geeignet. Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Adapters, ob dies bei Ihrer Wagenbatterie der Fall ist.
5. Beim Anschließen von PortaTone PCR-800 an andere Geräte sollten alle Geräte ausgeschaltet sein.
6. Stellen Sie den Hauptlautstärkeregler (MASTER VOLUME) nicht auf MAX, wenn das PortaTone PCR-800 an eine HIFIanlage angeschlosssen ist. Verwenden Sie zur Lautstärkeeinstellung den Lautstärkeregler der HIFIanlage.
7. Halten Sie das Instrument von extrem feuchten Plätzen fern.
8. Schützen Sie das Instrument vor mechanischen Stößen, und stellen Sie keine schweren Gegenständen darauf.
9. Setzen Sie das PortaTone PCR-800 nicht längere Zeit direktem Sonnenlicht aus.
10. Halten Sie das PortaTone PCR-800 von Heizungen fern, und lassen Sie es nicht in einem Auto, das direkt in der Sonne geparkt ist. Bei einem mit geschlossenen Türen und Fenstern in der prallen Sonne geparkten Wagen kann die Innentemperatur bis auf 80°C ansteigen. Bei extrem hohen Temperaturen (60°C oder höher) können die mechanischen

Entretien du PCR-800 et des "Playcards"

Votre PortaTone PCR-800 restera en excellente condition, si les points suivants sont observés.

PCR-800

1. Procédez de temps en temps au nettoyage de la tête de lecture située dans la rainure, en déplacant la carte de nettoyage de tête (comprise) le long de la rainure plusieurs fois.
2. Veillez à ce que la rainure ne contienne ni poussière ni corps étranger, susceptible d'endommager la tête.
3. En cas d'utilisation du courant alternatif, veillez à utiliser l'adaptateur PA-4 en option. Avant l'utilisation de ce dernier, lire soigneusement les instructions s'y rapportant. Il convient de noter, en particulier, que, dans certains cas, le PA-4 est fourni avec un sélecteur de voltage; veillez, dans cette hypothèse, à ce que le sélecteur soit correctement réglé.
4. L'adaptateur batterie automobile CA-1 en option ne doit être utilisé qu'avec une batterie négative de 12V. Assurez-vous que cette condition est remplie avant le branchement de l'adaptateur.
5. En cas de branchements entre le PortaTone et tout autre appareil, assurez-vous que les deux blocs sont bien en position d'arrêt.
6. Lors du branchement du PortaTone PCR-800 à un système stéréo, ne réglez pas le Volume Principal (MASTER VOLUME) sur la position MAX. Utilisez le contrôle de volume du système stéréo pour le réglage du niveau sonore.
7. Evitez de placer l'instrument dans des lieux où l'humidité est excessive.
8. Ne pas soumettre l'instrument à des chocs. Veillez aussi à ne pas placer d'objet pesant sur l'instrument.
9. Evitez d'exposer directement au soleil votre PortaTone PCR-800 pour une longue durée.
10. Ne pas placer l'instrument à proximité d'une source de chaleur quelconque. Evitez aussi de le laisser dans une voiture, exposé directement au soleil pour une longue durée. Le rayonne-

Cuidados del PCR-800 y de las tarjetas Playcard

Su PortaTone PCR-800 permanecerá en excelente condición si se toman los cuidados siguientes.

PCR-800

1. Limpiar de vez en cuando la cabeza lectora localizada en la hendidura, deslizando la tarjeta limpiadora de cabeza (incluida) por la hendidura varias veces.
2. Mantener la hendidura de tarjetas Playcard limpia de polvo y materias extrañas, ya que pueden ocasionar daños a la cabeza.
3. Cuando utilice potencia CA, asegúrese de utilizar el adaptador opcional PA-4. Antes de usarlo, lea detenidamente las instrucciones del adaptador. Sírvase notar que en algunos casos el PA-4 está provisto de un selector de voltaje, confirmando que este selector esté dispuesto correctamente.
4. El adaptador opcional para batería de automóvil CA-1 es para utilizarse únicamente con batería de tierra negativa de 12V. Asegúrese de que éste sea el caso antes de conectar el adaptador.
5. Las conexiones entre el PortaTone PCR-800 y cualquier otro dispositivo deberán hacerse con ambas unidades apagadas.
6. No ajuste el Volumen Principal (MASTER VOLUME) a MAX cuando conecte el PortaTone PCR-800 a un equipo estereofónico. Utilice el control de volumen del equipo estereofónico para ajustar el nivel de sonido.
7. Evite dejar el instrumento en áreas excesivamente húmedas.
8. Evite los impactos fisicos a la unidad, y no coloque nada pesado sobre ella.
9. El PortaTone PCR-800 no deberá dejarse durante largo tiempo expuesto directamente a la luz del sol.
10. No coloque el instrumento cerca de fuentes de calor, ni lo deje dentro del automóvil al sol. La luz solar directa puede elevar la temperatura interior de un automóvil con las puertas y ventanas cerradas hasta 80°C. A temperaturas superiores a 60°C se pueden originar daños fisicos y/o eléctricos, que no cubrirá la garantía.
11. Utilice un paño seco o humedecido con

11. Use a dry or damp cloth for cleaning.

und/oder elektrischen Teile des Instrumentes beschädigt werden. Derartige Schäden werden nicht von der Garantie gedeckt.
11. Verwenden Sie zur Reinigung ein trockenes oder leicht angefeuchtetes Tuch.

ment solaire direct peut, en effet, élever la température à l'intérieur d'une voiture fermée jusqu'à 80°C. Soumis à des températures de plus de 60°C, l'instrument risque d'être endommagé et/ou de présenter des défaillances électriques non couvertes par la garantie.
11. Pour le nettoyage utilisez un morceau d'étoffe sec ou humide.

agua para limpiarlo.

Playcards

1. Handle the Playcards carefully so that the magnetic strips do not become damaged in any way, and ensure that you insert them in the correct direction (see page 6).
2. Don't place Playcards on the speaker since the speaker's magnet may affect the recorded data. For the same reason, do not put the Playcards near a TV, amplifier or other product having a magnetic field.
3. It is better not to touch the magnetic strip with your fingers.
4. If water of alcohol is spilled on a Playcard, wipe it off immediately and allow the Playcard to dry before using it.
5. Clean the Playcards with a soft cloth when they become dirty.
6. Never put cleaning agents such as thinner or benzine on the magnetic strip.
7. Avoid placing the Playcards in excessively humid and high-temperature areas.
8. Do not leave the Playcards in direct sunlight.
9. When you aren't using the Playcards, keep them in their protective envelopes.

„Playcards" (Notenkarten)

1. Gehen Sie vorsichtig mit den „ Playcards" um, damit der Magnetstreifen nicht beschädigt wird. Stecken Sie die Karten nicht seitenverkehrt ein (Seite 6).
2. Legen Sie die „Playcards" nicht auf einen Lautsprecher, da sonst die aufgezeichneten Daten durch den Lautsprechermagneten gelöscht werden können. Aus dem gleichen Grund müssen die „Playcard" auch von anderen Geräten mit starken Magnetfeldern wie z.B. Fernseher und Verstärker ferngehalten werden.
3. Berühren Sie den Magnetstreifen möglichst nicht mit den Fingern.
4. Sollten Wasser oder alkoholische Getränke auf die „Playcard" gelangen, wischen Sie sie sofort ab, und lassen Sie sie trocken, bevor Sie sie wieder benutzen.
5. Verwenden Sie zur Reiningung einer verschmutzten „Playcard" ein trockenes Tuch.
6. Verwenden Sie zur Säuberung des Magnetstreifens niemals Reinigungsflüssigkeiten wie Verdünner oder Benzin.
7. Halten Sie die „Playcards" vor extrem feuchten und heißen Plätzen fern.
8. Legen Sie die „Playcards" nicht längere Zeit die pralle Sonne.
9. Bewahren Sie die „Playcards" stets in ihren Schutzhüllen auf, wenn sie nicht verwendet werden.

"Playcards"

1. Il est recommandé de manier les "Playcards" soigneusement, afin de ne pas endommanger les pistes magnétiques. Veillez, par ailleurs. à les insérer dans la direction appropriée (voir P.6).
2. Ne pas placer les "Playcards" sur le haut-parleur: l'aimant du haut-parleur pourrait, en effet, avoir une incidence fâcheuse sur les données enregistrées. Pour la même raison, ne pas placer les "Playcards" à proximité d'un téléviseur, d'un amplificateur ou quelconque appareil possédant un champ magnétique.
3. Il est recommandé de ne pas toucher la piste magnétique avec les doigts.
4. Au cas où de l'eau ou de l'alcool serait renversé (e) sur une "Playcard", essuyez immédiatement le liquide et assurez-vous que la "Playcard" est parfaitement sèche avant son utilisation.
5. Nettoyez les "Playcards" — lorsque cela s'avère nécessaire — avec une étoffe douce.
6. Veillez à ne jamais mettre de produits nettoyants — tels que dissolvant ou benzine — sur la piste magnétique.
7. Evitez de placer les "Playcards" dans des lieux excessivement humides ou chauds.
8. Evitez d'exposer les "Playcards" au rayonnement solaire direct.
9. Quand vous n'utilisez pas les "Playcards", il est recommandé de les laisser dans leurs enveloppes protectrices.

Tarjetas Playcard

1. Manejar las tarjetas Playcard cuidadosamente para que las franjas magnéticas no resulten dañadas, y asegúrese de insertarlas en la dirección correcta (ver pág.6).
2. No coloque las tarjetas sobre el altavoz ya que el imán de éste puede afectar a la información grabada. Por la misma razón, no coloque las tarjetas cerca de un televisor, amplificador u otro producto que tenga campo magnético.
3. Es mejor no tocar la franja magnética con los dedos.
4. Si se deja caer alcohol o agua sobre la tarjeta Playcard, limpiarla inmediatamente y dejar que se seque antes de usarla.
5. Limpie las tarjetas Playcard con un paño suave cuando se ensucien.
6. No poner nunca agentes limpiadores como acetona o bencina sobre la franja magnética.
7. Evite colocar las tarjetas en áreas excesivamente húmedas o calurosas.
8. No deje las tarjetas bajo la acción directa de la luz solar.
9. Cuando no utilice las tarjetas, guárdelas en sus sobres protectores.

Specifications

Keyboard
49 keys (C_1-C_5)
Playcard System
Auto Play, Free Tempo, Melody Cancel, Chord Lesson, Bass/Chord Cancel, Lamp Cancel, Phrase Repeat, Melody & Chord Lamps
Orchestra Section
Jazz Organ, Pipe Organ, Violin, Trumpet, Piccolo, Oboe, Clarinet, Saxophone, Piano, Electric Piano, Harpsichord, Vibes, Guitar, Banjo, Music Box, Synth
Effects
Sustain 1, 2, Stereo Symphonic, Duet
Rhythm Section
Big Band, Reggae, Disco, Pops, Rock'n'Roll, Salsa, Samba, March/Polka, Swing, Slow Rock, Rock, 16 Beat, Country, Rhumba, Bossanova, Waltz
Controls: Fill-In, Start, Synchro Start, Stop, Intro/Ending, Tempo, Volume
Auto Bass Chord Section
Fingered Chord, Single Finger Chord, Off, Variation, Volume
Music Programmer
Record, Playback, Stop
Transposer
1/2 octave high and low
Pitch Control
±50 cents
Other Controls And Indicators
Power Switch, Power-on Light, Master Volume, MIDI Mode, Mic Volume
Auxiliary Jacks
Headphones, Expression Pedal, Mic In, MIDI (Out, In), Aux Out (L and R), Sustain, DC 9-12V In
Amplifiers
2.4W×2
Speakers
12cm (4Ω)×2
Power Source
DC 9V (six 1.5V SUM-1, "D" size, R-20 or equivalent batteries), AC Power Adaptor (PA-4) or Car Battery Adaptor (CA-1)
Accessories Included
12 Playcards, Head Cleaning Card
Dimensions (W×D×H)
982mm×281mm×94mm
(38-3/4"×11"×3-3/4")
Weight
6.3kg (13.9 lbs.)

Technische Daten

Tastatur
49 Tasten (C_1-C_5)
Playcard-System
Automatische Wiedergabe, freie Tempowahl, Abschalten der Melodie, Akkordübung, Baß-Akkord-Löschung, Abschalten der Lämpchen, Phrasenwiederholung, Melodie-Lampen, Akkord-Lampen
Orchester-Teil
Jazzorgel, Pfeifenorgel, Violine, Trompete, Piccolo, Oboe, Klarinette, Saxophon, Piano, Elektrisches Piano, Cembalo, Vibraphon, Gitarre, Banjo, Music-Box, Synthesizer
Effekte
Sustain 1, 2, Stereo-Symphonic, Duett
Rhythmus-Teil
Big-Band, Reggae, Disco, Pops, Rock'n'Roll, Salsa, Samba, Marsch/Polka, Swing, Langsamer Rock, Rock, 16 Beat, Country, Rhumba, Bossanova, Walzer
Bedienungselemente: Fill-In, Start, Synchro-Start, Stopp, Intro/Ending, Tempo, Lautstärke
Baß-Akkord-Automatik-Teil
Fingerakkord, Einfingerakkord, Aus, Variation, Lautstärke
Music-Programmer
Aufnahme, Wiedergabe, Stopp
Transposer
1/2 Oktave höher und niedriger
Tonhöhenregler
±50 Cent
Weitere Bedienungselemente und Indikatoren
Ein/Aus-Schalter, Einschalt-Indikator, Hauptlautstärke, MIDI-Betriebsart, Mikrofon-Lautstärkeregler
Zusatzbuchsen
Kopfhörer, Fußschweller, Mikrofon, MIDI (Ein/Ausgang), Ton-Ausgang (L u.R), Sustain, 9-12 V Gleichspannungseingang
Verstärker
2,4 W×2
Lautsprecher
12 cm (4 Ω)×2
Nennspannung
9 V Gleichspannung (6 1,5-V-Babyzellen), Netzadapter PA-4 oder Autobatterieadapter CA-1
Mitgeliefertes Zubehör
12 Playcards, Kopf-Reinigungskarte
Abmessungen (B×T×H)
982 mm×281 mm×94 mm
Gewicht
6,3 kg

Spécifications

Clavier
49 touches (C_1-C_5)
Système Playcard
Exécution automatique, Tempo libre, Annulation de mélodie, Apprentissage d'Accord, Annulation de basse/accord, Annulation de lampes, Répétition de phrase, Lampes de Mélodie, Lampes d'Accord
Section orchestrale
Orgue jazz, Grandes orgues, Violon, Trompette, Piccolo, Hautbois, Clarinette, Saxophone, Piano, Piano électrique, Clavecin, Vibraphone, Guitare, Banjo, Boîte à musique, Synth
Effets
Soutien 1, 2, Stéréo symphonique, Duo
Section rythme
Big band, Reggae, Disco, Pops, Rock'n'Roll, Salsa, Samba, Marche/Polka, Swing, Rock lent, Rock, 16 mesures, Country, Rhumba, Bossanova, Valse
Contrôles: Insertion (Fill-in), départ, Départ synchro, Arrêt, Introduction/Final, Tempo, Volume
Section basses/accords automatiques
Accord à plusieurs doigts, Accord à un seul doigt, Arrêt, Variation, Volume
Programmeur de musique
Enregistrement, Playback, Arrêt
Transposeur
Elévation et descente d'un demi octave
Régulateur de hauteur
±50 centièmes
Autres contrôles et indicateurs
Interrupteur d'alimentation, Voyant de marche, Volume principal, Mode MIDI, Volume micro
Prises auxiliaires
Casque d'écoute, Pédale d'expression, Entrée micro, MIDI (sortie, entrée), Sortie auxiliaire (gauche et droite), Soutien, Entrée 9—12V CC
Amplificateurs
2,4W×2
Haut-parleurs
12cm (4 Ω)×2
Tension nominale
CC 9V (six piles SUM-1 de 1,5V, format D, R20 ou équivalentes), adaptateur d'alimentation secteur (PA-4), ou adaptateur de batterie de voiture (CA-1)
Accessoires compris
12 Playcards, Carte nettoie-tête
Dimensions (l×H×D)
982mm×281mm×94mm
Poids
6,3kg

Especificaciones

Teclado
49 teclas (C_1-C_5)
Sistema Playcard
Toque Automático, Tempo Libre, Anulación de Melodía, Lección de Acorde, Anulación del Acorde y Bajo, Anulación de Luces, Repetición de Frase, Luces de Melodía, Luces de Acorde
Sección de Orquesta
Organo de Jazz, Organo de Tubos, Violín, Trompeta, Pícolo, Oboe, Clarinete, Saxofón, Piano, Piano Eléctrico, Clavicordio, Vibráfono, Guitarra, Banjo, Music Box, Sintetizador
Efectos
Sostenido 1, 2, Sinfónico, Dúo
Sección de Ritmo
Big Band, Reggae, Disco, Pops, Rock'n'Roll, Salsa, Samba, Marcha/Polka, Swing, Rock Lento, Rock, 16 Beat, Country, Rumba, Bossanova, Vals
Controles: Relleno, Arranque, Arranque Sincronizado, Stop, Introducción/Terminación, Tempo, Volumen
Sección de Acorde y Bajo Automático
Acorde Digitado, Acorde de Un Solo Dedo, Off, Variación, Volumen
Programador Musical
Grabación, Reproducción, Stop
Transpositor
1/2 octava alta y baja
Control de Tono
±50 cents
Otros Controles e Indicadores
Interruptor de Conexión, Luz de Conexión, Volumen Principal, Modalidad MIDI, Volumen de Mic
Contactos Auxiliares
Auriculares, Pedal de Expresión, Micrófono In, MIDI (Out, In), Aux Out (Iz y Der), Sostenido, CC 9-12V In
Amplificadores
2,4 W×2
Altavoces
12cm (4 Ω)×2
Tensión nominal
CC 9V (seis pilas de 1,5V SUM-1, tamaño "D", R-20 o equivalentes), Adaptador de Potencia CA (PA-4) o Adaptador para Batería de Automóvil (CA-1)
Accesorios incluidos
12 Tarjetas Playcard, Tarjeta limpiacabeza
Dimensiones (An×Fondo×Al)
982mm×281mm×94mm
Peso
6,3kg

Playcard Library

There are numerous pieces of music in the Playcard Library, so by the time you've mastered them all you will have a very big repertoire!

The selection is diverse. There are popular hits, standards, screen music, Latin numbers, classical music, Walt Disney favorites, and the music of Paul McCartney, Billy Joel, Barry Manilow, and other popular artists. Each Playcard Library package contains six Playcards.

Playcard-Bibliothek

Die Playcard-Bibliothek enthält eine Vielzahl von Musikstücken, so daß Sie sich ein großes eigenes Repertoir aneignen können. Das Angebot ist vielfältig; aktuelle Schlager, Evergreens, Filmmusik, lateinamerikanische Musik, Klassik, Walt Disney Melodien, Stücke von Paul McCartney, Billy Joel, Barry Manilow und vieles mehr. Jeder Playcard-Bibliothek-Satz enthält sechs Playcards.

Fichier de "Playcards"

Le Fichier de "Playcards" contient une variété impressionnante de morceaux de musique. Quand vous les connaîtrez tous, vous aurez un répertoire enviable! Le choix est varié: succès populaires, chansons courantes, musique de films, airs latins, classiques, airs de Walt Disney, mélodies de Paul McCartney, Billy Joel, Barry Manilow et autres artistes populaires. Chaque Fichier "Playcard" contient six "Playcards".

Biblioteca de tarjetas Playcard

Hay numerosas piezas musicales en la Biblioteca Playcard, de manera que cuando ya las domine todas, Ud. tendrá un gran repertorio.

La selección es muy variada. Hay éxitos populares, temas estándar, música de películas, temas latinos, música clásica, canciones de Walt Disney, y la música de Paul McCartney, Billy Joel, Barry Manilow y otros conocidos artistas. Cada paquete de la Biblioteca Playcard contiene seis tarjetas.

POPULAR HITS 1 (17-547)	Arthur's Theme Antonio's Song Him Upside Down Can't Smile Without You Good-Bye Girl
POPULAR HITS 2 (17-552)	Bette Davis Eyes Guilty You Needed Me Breezin' Feel Like Makin' Love I Write The Songs
POPULAR HITS 3 (17-553)	Don't Cry Out Loud Heartbreaker Making Love Modern Girl Shadows In The Moonlight Woman In Love
POPULAR HITS 4 (17-554)	Endless Love For Your Eyes Only This Masquerade Just The Way You Are Physical Private Eyes
GREAT STANDARDS 1 (17-545)	Night And Day Days Of Wine And Roses As Time Goes By Softly As In A Morning Sunrise 'Round Midnight Theme From Summer Of '42
GREAT STANDARDS 2 (17-546)	Ebb Tide Over The Rainbow The Shadow Of Your Smile Singin' In The Rain Somewhere My Love It Was A Good Time
GREAT STANDARDS 3 (17-555)	In The Mood Charade Fly Me To The Moon This Guy's In Love With You Jambalaya By The Time I Get To Phoenix
GREAT STANDARDS 4 (17-562)	Sunny Love Is Blue People The Third Man Theme Till Try To Remember
MIXED POPS 1 (17-570)	The Dock Of The Bay Give Me The Night I Am Woman I Go To Rio An Old Fashioned Love Song Windy
GOSPEL 1 (17-572)	Peace In The Valley He Turn Your Radio On Wings Of A Dove How Great Thou Art Whither Thou Goest
SWING TIME 1 (17-575)	Honeysuckle Rose I'm Beginning To See The Light It's Only A Paper Moon All Of Me Moonglow You Turned The Tables On Me
SING ALONG FAVORITES (17-571)	Brother John Auld Lang Syne Happy Birthday To You You Are My Sunshine Michael, Row The Boat Ashore Bill Bailey, Won't You Please Come Home
FAVORITE DISNEY SONGS (DISNEY'S COLLECTION) (17-550)	Someday My Prince Will Come It's A Small World Feed The Birds Chim Chim Cher-ee Mickey Mouse March When You Wish Upon A Star
SCREEN THEMES 1 (17-544)	Star Trek Love Story Moon River Theme From Godfather Ready To Take A Chance Again A Time For Us
Best of ABBA Songs (17-542)	Dancing Queen One Of Us That's Me Summer Night City The Winner Takes It All Tiger
Best of PAUL McCARTNEY (17-559)	Band On The Run Ebony And Ivory Jet Listen To What The Man Said My Love Silly Love Songs
Best of THE CARPENTERS (17-565)	I Won't Last A Day Without You Only Yesterday Rainy Days And Mondays Top Of The World We've Only Just Begun Yesterday Once More
Best of HANK WILLIAMS (17-574)	Cold, Cold Heart I Saw The Light I'm So Lonesome I Could Cry Hey, Good Lookin' You Win Again Your Cheatin' Heart
Best of BILLY JOEL (17-569)	Don't Ask Me Why Honesty It's Still Rock And Roll To Me My Life Piano Man She's Always A Woman
Best of BARRY MANILOW (17-568)	Copacabana Even Now I Made It Through The Rain Ships Weekend In New England When I Wanted You
Best of JOHN DENVER (17-558)	Back Home Again Follow Me Leaving On A Jet Plane Rocky Mountain High Sunshine On My Shoulders Take Me Home, Country Roads
Best of ELVIS PRESLEY (17-563)	All Shook Up Can't Help Falling In Love Crying In The Chapel I Want You, I Need You, I Love You Jailhouse Rock Love Me Tender

Best of BEACH BOYS 1
(17-564)
- California Girls
- Fun, Fun, Fun
- Good Vibrations
- Help Me Rhonda
- I Get Around
- Wouldn't It Be Nice

Best of RICHARD CLAYDERMAN
(17-543)
- Ballade Pour Adeline
- Lyphard Melodie
- Concerto Pour Une Jeune Fille Nommee "Je T'aime"
- Souvenirs D'enfance
- Voyage a Venise
- Serendade de L'etoile

CHRISTMAS SONGS 1
(17-557)
- Silent Night
- Jingle Bells
- Rudolph, The Red-nosed Reindeer
- Santa Claus Is Comin' To Town
- Joy To The World
- O Come, All Ye Faithful

CHRISTMAS SONGS 2
(17-561)
- The Christmas Song
- Frosty The Snowman
- Have Yourself A Merry Little Christmas
- Here Comes Santa Claus
- Les Anges Dans Nos Campagne
- O Tannenbaum

EASY PLAYCARD
(17-614)
- Chim Chim Cher-ee
- Little Brown Jug
- Moon River
- When The Saints Go Marchin' In
- Dancing Queen
- Londonderry Air

LATIN FAVORITES 1
(17-548)
- La Cucaracha
- La Chapanecas
- Maria Elena
- Aquarela Do Brasil
- Besame Mucho
- La Paloma

LATIN FAVORITES 2
(17-549)
- El Reloj
- Adoro
- La Bamba
- Quien Sera
- La Cumparsita
- El Choclo

EASY CLASSICS 1
(17-551)
- On The Beautiful Blue Danube
- Dance Of The Hours
- Symphony No. 40, G min, K550
- Swan Lake
- Menuett
- Cradle Song

EASY CLASSICS 2
(17-556)
- Ode To Joy
- The Wave Of The Danube
- Nocturne
- Air From Orchestral Suite No. 3
- Plume In The Summer Wind
- Slavonic March

JAZZ STANDARDS
(17-560)
- Tenderly
- Body And Soul
- My Funny Valentine
- I Left My Heart In San Francisco
- You'd Be So Nice To Come Home To
- Les Feuilles Mortes (Autumn Leaves)

BROADWAY MUSICAL 1
(MY FAIR LADY)
(17-566)
- Get Me To The Church On Time
- The Rain In Spain
- I've Grown Accustomed To Her Face
- On The Street Where You Live
- With A Little Bit Of Luck
- Wouldn't It Be Lovely

BROADWAY MUSICAL 2
(ANNIE)
(17-567)
- Easy Street
- I Think I'm Gonna Like It Here
- It's The Hard-Knock Life
- Maybe
- Tomorrow
- You're Never Fully Dressed Without A Smile

COUNTRY & WESTERN 1
(17-573)
- Nobody Likes Sad Songs
- Release Me
- Ruby, Don't Take Your Love To Town
- Little Green Apples
- Crazy
- Don't It Make My Brown Eyes Blue

COUNTRY & WESTERN 2
(17-577)
- Any Time
- Bouquet Of Roses
- Candy Kisses
- Detour
- I Really Don't Want To Know
- Green Green Grass Of Home

HAWAIIAN FAVORITES 1
(17-576)
- Now Is The Hour
- The Hawaiian Wedding Song
- Sleepy Lagoon
- Pearly Shells
- Tiny Bubbles
- Quiet Village

Best of THE BEATLES
(17-541)
- Let It Be
- Michelle
- Here, There And Everywhere
- Hey Jude
- The Long And Winding Road
- Lady Madonna

POLKA 1
(17-578)
- Liechtensteiner Polka
- There Is A Tavern In The Town
- Pennsylvania Polka
- Peanuts Polka
- Beer Barrel Polka
- Village Tavern Polka

FEMALE VOCALIST'S HITS 1
(17-579)
- Blessed Are The Believers
- Deja Vu
- Leave Me Alone (Ruby Red Dress)
- Somebody's Knockin'
- What Kind Of Fool
- My Heart Belongs To Me

STEP-BY-STEP
Learning Playcard 1 (17-674)

STEP-BY-STEP
Learning Playcard 2 (17-675)

STEP-BY-STEP
Learning Playcard 3 (17-688)

Some Playcards may not be available in every region. Playcard jacket designs and the contents of some Playcard packages may be changed without notice.

In einigen Gebieten sind möglicherweise nicht alle „Playcards" lieferbar. Änderungen des Designs der „Playcard"-Hülle oder der „Playcard" selbst bleiben vorbehalten.

Certaines "Playcard" du fichier peuvent ne pas être disponibles dans chaque région. La présentation des "Playcards" et le contenu de certains fichiers "Playcards" peuvent faire l'objet de modifications sans préavis.

Algunas tarjetas Playcard no se podrán adquirir en todas las regiones. Los diseños de las tarjetas Playcard y el contenido de algunos paquetes de tarjetas, podrán ser cambiados sin previo aviso.

FCC INFORMATION

Attention users in the U.S.A. PortaTone PCR-800 prepared in accordance with FCC rules.

The PortaTone PCR-800 users frequencies that appear in the radio frequency range, and if installed in the immediate proximity (within three meters) of some types of audio or video devices interference may occur.

The PortaTone PCR-800 has been type tested and found to comply with the specifications set for a Class B computing device in accordance with those specifications listed in Subpart J of Part 15 of the FCC rules. These rules are designed to provide a reasonable measure of protection against such interference. However, this does not guarantee that interference will not occur. If your PortaTone PCR-800 should be suspected of causing interference with other electronic devices, verification can be made by turning your PortaTone PCR-800 off and on. If the interference continues when your PortaTone PCR-800 is off, PortaTone PCR-800 is not the source of the interference. If your PortaTone PCR-800 does appear to be the source of the interference, you should try to correct the situation by using one or more of the following measures:

Relocate either the PortaTone PCR-800 or the electronic device that is being affected by the interference.

Utilize power outlets for the PortaTone PCR-800 and the device being affected that are on different branch (circuit breaker or fuse) circuits, or install A/C line filters.

In the case of radio-TV interference, relocate the antenna or, if the antenna lead-in is a 300 ohm ribbon lead, change the lead-in to a co-axial type cable.

If these corrective measures do not produce satisfactory results, please contact your Authorized Yamaha dealer for suggestions and/or corrective measures. If you cannot locate an Authorized Yamaha dealer in your general area, contact the Service Division, Music Marketing Group, Yamaha international, 6600 Orangethorpe Ave., Buena Park, CA 90620.

If for any reason you should need additional information relating to radio or TV interference, you may find a booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful: "How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems". This booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington D.C. 20402—Stock #004-000-345-4.

Wichtiger Hinweis für die Benutzung in der Bundesrepublik Deutschland.

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs

Hiermit wird bescheinigt, daß der/die/das
Elektronische Orgel Typ PCR-800
(Gerät, Typ, Bezeichnung)

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der
VERFÜGUNG 1046/84
(Amtsblattverfügung)

funk-entstört ist.

Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

Yamaha Europa GmbH
Name des Importeurs

[PCR-800 MIDI Implementation Chart]

Date: 1985. 07. 16
Version: 1.0

Function		Transmitted	Recognized	Remarks
Basic Channel	Default Change	1 1-16	1 1-16	
Mode	Default Messages Altered	Mode 3 × **************	Mode 1 Omni, Mono/Poly ×	
Note Number :	True voice	36-84 **************	36-84 36-84	
Velocity	Note on Note off	× 90H, v=64 × 90H, v=0	× ×	
After Touch	Key's Ch's	× ×	× ×	
Pitch Bender		×	×	
Control Change	64	○	○	Sustain
Program Change :	True #	0-15 *************	0-127 0-15	
System Exclusive		○	○	
System Common	: Song Pos : Song Sel : True	× × ×	× × ×	
System Real Time	: Clock : Commands	○ ○	○ ○	
Aux Messages	: Local ON/OFF : All Notes OFF : Active Sense : Reset	× × ○ ×	○ ○ ○ ○	
Notes				

Mode 1 : OMNI ON, POLY   Mode 2 : OMNI ON, MONO
Mode 3 : OMNI OFF, POLY   Mode 4 : OMNI OFF, MONO

○ : Yes
× : No

SINCE 1887  YAMAHA

NIPPON GAKKI CO., LTD. HAMAMATSU, JAPAN

The serial number of this product may be found on the inside of the keyboard cover. You should note this serial number in the space provided below and retain this manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. PCR-800

Serial No. ______

Concerning Warranty

This product was made for international distribution, and since the warranty for this type of product varies from marketing area to marketing area, please contact the selling agency for information concerning the applicable warranty and/or service policies.

Die Seriennummer befindet sich an der Innenseite der Keyboard-Abdeckung. Wir empfehlen, diese Nummer sicherheitshalber an der unten vorgesehenen Stelle einzutragen, um sie auch im Falle eines Diebstahls jederzeit zur Hand zu haben.

Modell-Nr. PCR-800

Serien-Nr. ______

Hinweis zur Garantie

Dieses Produkt wird international vertrieben, und die Garantiebedingungen sind von Vertriebsland zu Vertriebsland verschieden. Ihr Händler gibt Ihnen gerne ganauere Informationen zu den in Ihrem Land gültigen Garantie- und/oder Servicebedingungen.

Le numéro de série de ce produit figure à l'intérieur du couvercle de l'instrument. Il conviendra de noter ce numéro de série dans l'espace réservé au-dessous et de conserver ce manuel: celui-ci constitue le document permanent de votre achat et permet l'identification en cas de vol.

Modèle N° PCR-800

Série N° ______

Remarque relative à la garantie

Ce modèle est destiné à être distribué à l'échelle internationale. Etant donné que les conditions de garantie pour ce type de produit varient en fonction des zones de commercialisation, prière de prendre contact avec l'agence chargée des ventes pour tous renseignements relatifs aux conditions de garantie et de service après-vente.

El número de serie de este producto se encuentra en la parte interior de la cubierta del teclado. Sírvase anotar este número de serie en el espacio proporcionado debajo y guarde este manual como comprobante de compra para ayudar a la identificación en caso de robo.

N° de modelo PCR-800

N° de serie ______

Concerniente a la garantía

Este producto ha sido fabricado para ser distribuido internacionalmente y, como la garantía para este tipo de producto varía en relación a su área de comercialización, sírvase consultar con el agente de ventas sobre la información en torno a la garantía aplicable y/o políticas de servicio.

① ※ 508 Printed in Japan